

Číslo smlouvy SMO:  
Numero del contratto SMO:

## Kupní smlouva s dohodou o předkupním právu a zákazem zcizení a zatížení

## Contratto di compravendita con accordo sul diritto di prelazione e divieto di alienazione e gravame

uzavřená podle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů  
stipulato ai sensi della legge n. 89/2012 Coll., Codice civile, e successive modifiche

## Smluvní strany · Parti contraenti

---

### Statutární město Ostrava · Città statutaria di Ostrava

Prokešovo náměstí 1803/8, Moravská Ostrava, 702 00 Ostrava

IČO: 00845451

DIČ: CZ00845451 (plátce DPH) · Partita IVA: CZ00845451 (soggetto passivo IVA)

zastoupeno · rappresentata Mgr. Janem Dohnalem, primátorem

Peněžní ústav · Istituto di credito:

Česká spořitelna a.s., okresní pobočka Ostrava · filiale distrettuale di Ostrava

Číslo účtu · Numero di conto: **8505302/0800**

VS · Codice variabile: 4280100577

dále jen **Prodávající**

di seguito denominato **Venditore**

### IRCE s.r.o.

se sídlem · con sede in: Mánesova 917/28, Vinohrady, 120 00 Praha 2

IČO: 099 00 721

DIČ · Partita IVA: CZ09900721

zastoupena · rappresentata Andrea Casadio, jednatelem

zapsána v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, sp. zn. C 344309

iscritta nel registro delle imprese tenuto dal Tribunale municipale di Praga, n. C 344309

Peněžní ústav · Istituto di credito: **UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.**

Číslo účtu · Numero di conto: CZ64 2700 0000 0013 8790 3937

dále jen **Kupující**

di seguito denominato **Acquirente**

(Prodávající a Kupující dále společně také jako **Smluvní strany**, Prodávající a Kupující jednotlivě dále také jako **Smluvní strana**)

(il Venditore e l'Acquirente sono di seguito denominati congiuntamente anche **le Parti contraenti**, il Venditore e l'Acquirente sono di seguito denominati singolarmente anche **la Parte contraente**)

## Obsah Smlouvy · Contenuto del Contratto

---

### Preambule · Premessa

Vzhledem k tomu, že:

Considerato che:

- (i) Prodávající vybudoval za přispění prostředků ze státního rozpočtu Strategickou průmyslovou zónu Ostrava – Mošnov jako prostor pro umístění investorů za účelem realizace jejich investičních záměrů. K hlavním atributům Strategické průmyslové zóny Ostrava – Mošnov patří vedle její připravenosti pro investiční výstavbu také její jedinečné umístění v blízkosti mezinárodního letiště s možností napojení na rychlostní komunikace a železniční síť. Prodávající má záměr ve Strategické průmyslové zóně Ostrava - Mošnov i v její bezprostřední blízkosti umístit výlučně investory, kteří mají zájem o nemovité věci tvořící Strategickou průmyslovou zónu Ostrava – Mošnov a nemovité věci napojené na Strategickou průmyslovou zónu Ostrava – Mošnov ke svým aktivitám využít, provozovat na nich předem specifikované činnosti a vytvořit určitý počet pracovních míst;

il Venditore ha realizzato, con il contributo di fondi provenienti dal bilancio dello Stato, la Zona Industriale Strategica di Ostrava – Mošnov, uno spazio destinato agli investitori per la realizzazione dei loro progetti di investimento. Tra le principali caratteristiche della Zona industriale strategica di Ostrava – Mošnov figurano, oltre alla sua predisposizione per la costruzione di investimenti, anche la sua posizione unica nelle vicinanze dell'aeroporto internazionale con possibilità di collegamento alle autostrade e alla rete ferroviaria. Il Venditore intende collocare nella Zona industriale strategica di Ostrava - Mošnov e nelle sue immediate vicinanze esclusivamente investitori interessati a immobili e beni mobili che costituiscono la zona industriale strategica di Ostrava – Mošnov e beni immobili collegati alla zona industriale strategica di Ostrava – Mošnov per le loro attività, a svolgere su di essi attività specificate in anticipo e a creare un certo numero di posti di lavoro;

- (ii) Kupující, jakožto společnost zaměřená na výrobu magnetických drátů, realizoval na pozemcích p. p. č. 802/97, p. p. č. 1275/4, p. p. č. 1332/32, p. p. č. 1333/2, p. p. č. 1335/4, p. p. č. 1338/20, p. p. č. 1338/22, p. p. č. 1338/48, p. p. č. 1275/5, p. p. č. 802/107, p. p. č. 802/108, p. p. č. 1338/50 v k.ú. Mošnov, obec Mošnov výstavbu výrobních zařízení, která mají více než 27.000 m<sup>2</sup> zastavěné plochy výrobních, montážních, dílenských a skladovacích prostor, včetně kancelářských prostor a průmyslové věže (dále jen **Projekt IRCE**);

L'Acquirente, società specializzata nella produzione di fili magnetici, ha già realizzato sui terreni di proprietà n. 802/97, n. 1275/4, n. 1332/32, p. p. n. 1333/2, p. p. n. 1335/4, p. p. n. 1338/20, p. p. n. 1338/22, p. p. n. 1338/48, p. p. n. 1275/5, p. p. n. 802/107, p. p. n. 802/108, p. p. n. 1338/50 nel catasto di Mošnov, comune di Mošnov, la costruzione di impianti produttivi con una superficie edificata superiore a 27.000 m<sup>2</sup> destinata a spazi produttivi, di montaggio, officine e magazzini, compresi uffici e torri industriali (di seguito denominato **Progetto IRCE**);

- (iii) Kupující má zájem rozšířit Projekt IRCE, a to výstavbou stavby (včetně fotovoltaiky) na pozemcích přiléhajících k jižní a západní hranici pozemků uvedených v bodě (ii) této Preambule v souladu s Prohlášením o záměru koupě pozemku ze dne 21. 1. 2025, které je nedílnou součástí Smlouvy jako její příloha č. 1 (dále jen **Rozšíření Projektu IRCE**);

L'Acquirente è ora interessato ad ampliare il Progetto IRCE con la costruzione di un edificio (compreso un impianto fotovoltaico) sui terreni adiacenti al confine sud e ovest dei terreni di cui al punto (ii) del presente Preambolo, in conformità con la Dichiarazione di intenti per l'acquisto del terreno del 21 gennaio 2025, che costituisce parte integrante del Contratto come allegato n. 1 (di seguito denominato **Ampliamento del Progetto IRCE**);

- (iv) Prodávající jako vlastník nemovitých věcí ve Strategické průmyslové zóně Ostrava – Mošnov má zájem na realizaci investičního záměru Kupujícího uvedeného v bodě (iii) tohoto ustanovení a

Kupující má zájem nabyt vlastnické právo k nemovitým věcem ve Strategické průmyslové zóně Ostrava – Mošnov za účelem realizace investičního záměru uvedeného v bodě (iii) tohoto ustanovení – Rozšíření Projektu IRCE;

Il Venditore, in qualità di proprietario di beni immobili nella Zona Industriale Strategica di Ostrava – Mošnov, è interessato alla realizzazione del progetto di investimento dell'Acquirente di cui al punto (iii) della presente disposizione e l'Acquirente è interessato ad acquisire il diritto di proprietà sugli immobili situati nella Zona industriale strategica di Ostrava – Mošnov al fine di realizzare il progetto di investimento di cui al punto (iii) della presente disposizione – Ampliamento del Progetto IRCE;

se Smluvní strany se dohodly na uzavření této Kupní smlouvy s dohodou o předkupním právu a zákazem zcizení a zatížení (dále jen **Smlouva**) s ohledem na výše uvedené a za podmínek dále stanovených Smlouvou. le Parti contraenti hanno concordato di stipulare il presente Contratto di acquisto con accordo sul diritto di prelazione e divieto di alienazione e gravame (di seguito denominato "**Contratto**") in considerazione di quanto sopra e alle condizioni stabilite nel Contratto.

## Čl. I. Předmět převodu · Art. I. Oggetto del trasferimento

1. Prodávající je vlastníkem nemovitých věcí zapsaných v katastru nemovitostí u Katastrálního úřadu pro Moravskoslezský kraj, Katastrální pracoviště **Nový Jičín** na listu vlastnictví č. **493** pro katastrální území **Mošnov**, obec **Mošnov**, a to:
  - pozemku p. p. č. 802/96 orná půda,
  - pozemku p. p. č. 813/163 ostatní plocha, jiná plocha
  - pozemku p. p. č. 1275/3 orná půda,
  - pozemku p. p. č. 1338/21 trvalý travní porost.

Il Venditore è proprietario dei beni immobili iscritti nel catasto presso l'Ufficio catastale della regione Moravia-Slesia, Ufficio catastale **di Nový Jičín**, partita tavolare n. **493** per il territorio catastale **di Mošnov**, comune **di Mošnov**, e precisamente:

- terreno n. 802/96 terreno coltivabile,
- terreno n. 813/163, area diversa, altra area
- terreno n. 1275/3 terreno coltivabile,
- terreno n. 1338/21, prato permanente.

2. Předmětem převodu jsou nemovité věci v k. ú. Mošnov, obec Mošnov, a to:
  - pozemek p. p. č. 802/96,
  - pozemek p. p. č. 813/163,
  - pozemek p. p. č. 1275/3,
  - pozemek p. p. č. 1338/21

(pozemky uvedené v tomto odstavci 2 dále společně také jen **Pozemky**).

Oggetto del trasferimento sono perciò i beni immobili situati nel catasto di Mošnov, comune di Mošnov, ovvero:

- terreno n. 802/96,
- terreno n. 813/163,
- terreno n. 1275/3,
- terreno n. 1338/21

(i terreni indicati nel presente paragrafo 2 sono di seguito denominati collettivamente anche **Terreni**).

**3. Prodávající dále prohlašuje a zaručuje, že k okamžiku uzavření Smlouvy:**

Il Venditore dichiara e garantisce inoltre che al momento della stipula del Contratto:

- 3.1** byly splněny předpoklady k uzavření Smlouvy vyplývající ze zákona č. 128/2000 Sb., o obecním zřízení (zákon o obcích), ve znění pozdějších předpisů,  
siano state soddisfatte le condizioni per la stipula del Contratto ai sensi della legge n. 128/2000 Sb., sull'ordinamento dei Comuni (legge sui Comuni), e successive modifiche,
- 3.2** uzavření Smlouvy a plnění závazků z ní vyplývajících nebude mít za následek porušení jakéhokoli platného nařízení, předpisu nebo závazné normy, ať již národní či místní, zejména usnesení orgánů města, Pravidel programu a Závazných podmínek,  
la stipula del Contratto e l'adempimento degli obblighi da esso derivanti non comporteranno la violazione di alcun regolamento, norma o standard vincolante in vigore, sia a livello nazionale che locale, in particolare le delibere degli organi comunali, il Regolamento del programma e le Condizioni vincolanti,
- 3.3** je jediným a výlučným vlastníkem Pozemků,  
è l'unico ed esclusivo proprietario dei Terreni,
- 3.4** skutečný právní stav Pozemků odpovídá právnímu stavu zapsanému v katastru nemovitostí, jak je doložen výpisem z katastru nemovitostí, který je nedílnou součástí Smlouvy a tvoří její přílohu č. 2,  
lo stato giuridico effettivo dei Terreni corrisponde allo stato giuridico iscritto nel catasto immobiliare, come attestato dall'estratto del catasto immobiliare, che costituisce parte integrante del Contratto e ne costituisce l'allegato n. 2,
- 3.5** Pozemky nejsou předmětem nedořešeného nároku, mimosoudního řízení, restitučního nároku, žádného soudního, správního či jiného řízení, které by mohlo ovlivnit plnění závazků Prodávajícího ze Smlouvy,  
I terreni non sono oggetto di rivendicazioni irrisolte, procedimenti extragiudiziali, richieste di restituzione, procedimenti giudiziari, amministrativi o di altro tipo che potrebbero influire sull'adempimento degli obblighi del Venditore derivanti dal Contratto.
- 3.6** Prodávajícímu nejsou známy žádné právní vady vážnoucí na Pozemcích, zejména dluhy, zástavní práva, či jiná věcná, nebo obligační práva třetích osob, vyjma těch, jež jsou uvedeny ve Smlouvě,  
Il Venditore non è a conoscenza di alcun vizio giuridico che grava sui Terreni, in particolare debiti, diritti di pegno o altri diritti reali o obbligatori di terzi, ad eccezione di quelli indicati nel Contratto.

- 3.7** Prodávajícímu není známa žádná skutečnost nebo okolnost týkající se Pozemků, o které nebyl Kupující Prodávajícím informován a která, pokud by o ní Kupující věděl, mohla ovlivnit jeho rozhodnutí uzavřít Smlouvu,

Il Venditore non è a conoscenza di alcun fatto o circostanza relativa ai Terreni di cui l'Acquirente non sia stato informato dal Venditore e che, se fosse stato a conoscenza dell'Acquirente, avrebbe potuto influenzare la sua decisione di stipulare il Contratto,

- 3.8** Prodávajícímu není známa žádná skutečnost, které by znemožňovala připojení Pozemků k sítím energií,

Al Venditore non sono note circostanze che impedirebbero il collegamento dei Terreni alle reti di energia,

- 3.9** Do pozemku p. p. č. 1338/21 v k. ú. Mošnov, obec Mošnov zasahuje bezpečnostní pásmo VTL a ochranné pásmo kanalizace – viz snímek katastrální mapy předmětného území s vyznačením inženýrských sítí, který je nedílnou součástí Smlouvy jako její příloha č. 3.

Il terreno n. 1338/21 nella zona catastale di Mošnov, comune di Mošnov, è interessato dalla zona di sicurezza VTL e dalla zona di protezione della rete fognaria – cfr. l'immagine della mappa catastale dell'area in questione con l'indicazione delle reti di ingegneria civile, che costituisce parte integrante del Contratto come allegato n. 3.

Ukáže-li se prohlášení Prodávajícího dle tohoto odst. 3 jako nepravdivé, je Kupující v případě, že se bude jednat o neodstranitelnou a podstatnou vadu plnění, oprávněn od Smlouvy odstoupit, přičemž práva od Smlouvy odstoupit může Kupující využít nejpozději ve lhůtě do 3 měsíců ode dne vzniku práva od Smlouvy odstoupit.

Se la dichiarazione del Venditore ai sensi del presente paragrafo 3 dovesse rivelarsi falsa, l'Acquirente avrà il diritto di recedere dal Contratto, qualora si tratti di un vizio irrimediabile e sostanziale dell'adempimento, e può avvalersi del diritto di recedere dal Contratto entro e non oltre 3 mesi dalla data di insorgenza del diritto di recedere dal Contratto.

- 4.** Prodávající dále poskytuje Kupujícímu následující informace k faktickému stavu Pozemků:

Il Venditore fornisce inoltre all'Acquirente le seguenti informazioni sullo stato effettivo dei Terreni:

- 4.1** Pozemky se nachází v území, které je využíváno pro zemědělskou činnost, přičemž jakékoliv negativní dopady zemědělské činnosti na Pozemek nejsou Prodávajícímu známy; Kupující souhlasí s tím, aby Prodávající, jako propachtovatel, Pozemky nebo některé z Pozemků nebo části Pozemků přenechal pachtýři, o kterém rozhodne rada města, k dočasnému užívání a požívání, a to do 31.12.2026.

I terreni si trovano in un'area attualmente utilizzata per attività agricole e il venditore non è a conoscenza di alcun impatto negativo delle attività agricole sui terreni; l'Acquirente autorizza il Venditore a che stipuli contratti di affitto agricolo dei Terreni, anche in parte, tesi allo sfruttamento e utilizzo degli stessi da parte dell'affittuario che sarà individuato dal Consiglio Metropolitan fino al 31 dicembre 2026.

- 4.2** Prodávající nedisponuje žádnými informacemi ohledně případného výskytu nadzemních a/nebo podzemních vedení inženýrských sítí, jiných funkčních či nefunkčních rozvodů, objektů a/nebo komunikací, výskytu předmětů pod povrchem či kontaminace půdy na Pozemcích či pod povrchem Pozemků,

Il Venditore non dispone di alcuna informazione relativa alla possibile presenza di condutture di rete sopra il suolo e/o sotterranee, altre reti funzionanti o non funzionanti, edifici e/o strade, presenza di oggetti sotto il suolo o contaminazione del suolo sui Terreni o sotto il suolo dei Terreni.

Kupující byl informován o skutečnostech popsaných v tomto odstavci 4. Smluvní strany se s ohledem na uvedené dohody, že se vylučují práva Kupujícího z vadného plnění dle Smlouvy, a to pro případné vady Pozemků obecně popsané v tomto odstavci 4. Smluvní strany se s ohledem na uvedené dohody, že se vylučují práva Kupujícího na náhradu újmy vůči Prodávajícímu, kterou by Kupující utrpěl v souvislosti s případným výskytem jakékoli vady Pozemků obecně popsané v tomto odstavci 4. Právo Kupujícího na odstoupení v případech stanovených Smlouvou a na navrácení sum zaplacených z titulu Kupní ceny na základě Smlouvy není ovšem tímto dotčeno.

L'Acquirente è stato informato dei fatti descritti nel presente paragrafo 4. In considerazione di quanto sopra, le Parti contraenti hanno concordato di escludere i diritti dell'Acquirente derivanti da inadempimento contrattuale ai sensi del Contratto, in relazione a eventuali difetti dei Terreni descritti in generale nel presente paragrafo 4. Le parti contraenti, tenuto conto di quanto sopra, hanno concordato di escludere i diritti dell'Acquirente al risarcimento dei danni nei confronti del Venditore che l'Acquirente potrebbe subire in relazione all'eventuale presenza di qualsiasi difetto dei Terreni descritto in generale nel presente paragrafo 4. È tuttavia fatto salvo il diritto di recesso dell'Acquirente in tutte le ipotesi previste nel presente Contratto e la conseguente restituzione delle somme versate a titolo di prezzo.

V případě zjištění výskytu jakékoli vady uvedené v tomto odstavci 4 je Kupující povinen bezodkladně písemně informovat Prodávajícího o výskytu této konkrétní vady a Kupující je oprávněn od Smlouvy odstoupit, přičemž práva od Smlouvy odstoupit může Kupující využít do 3 měsíců od zjištění této vady, nejpozději však do provedení skryvky ornice na kterémkoliv z Pozemků. Pro odstranění výkladových nejasností v případě využití práva odstoupit od Smlouvy Kupujícím dle tohoto ustanovení není Kupující oprávněn uplatňovat u Prodávajícího jakékoliv nároky či práva (a to také, nikoliv však výlučně, právo na náhradu újmy) vyjma práva na odstoupení a na vrácení Kupní ceny dle pravidel sjednaných Smlouvou.

Qualora sia rilevato qualsiasi vizio di cui al presente paragrafo 4, l'Acquirente dovrà informarne immediatamente per iscritto il Venditore e l'Acquirente avrà il diritto di recedere dal presente Contratto, potendo esercitare tale diritto entro 3 mesi dal riscontro del difetto, e comunque entro e non oltre la rimozione dello strato superficiale del terreno su uno qualsiasi dei Terreni. Al fine di eliminare qualsiasi ambiguità interpretativa in caso di esercizio del diritto di recedere dal Contratto da parte dell'Acquirente ai sensi della presente disposizione, l'Acquirente non è autorizzato a far valere nei confronti del Venditore alcun diritto o pretesa (incluso, ma non limitato al diritto al risarcimento dei danni), ad eccezione del diritto di recesso e di quello al rimborso del Prezzo di acquisto secondo le regole concordate nel Contratto.

## Čl. II. Ujednání o prodeji a koupi · Art. II. Accordo di vendita e acquisto

1. Prodávající se zavazuje Kupujícímu odevzdat Pozemky a umožnit mu nabýt k Pozemkům vlastnické právo a Kupující se zavazuje, že Pozemky od Prodávajícího převezme a zaplatí za něj Prodávajícímu kupní cenu ve výši a způsobem ujednaným v čl. III. Smlouvy.

Il Venditore si impegna a consegnare al Compratore i Terreni e a consentirgli di acquisire il diritto di proprietà sui Terreni, mentre il Compratore si impegna a prendere in consegna i Terreni dal Venditore e a pagare al Venditore il prezzo di acquisto nella misura e secondo le modalità concordate nell'art. III del Contratto.

## Čl. III. Kupní cena · Art. III. Prezzo di acquisto

1. Kupní cena za Pozemky činí podle dohody Smluvních stran **26.576.960 Kč**; slovy: dvacet šest miliónů pět set sedmdesát šest tisíc devět set šedesát korun českých (dále jen **Kupní cena**), přičemž k této částce bude připočtena daň z přidané hodnoty ve výši stanovené právními předpisy. Kupní cena dohodnutá ve Smlouvě je konečná a byla stanovena na základě znaleckého posudku č. MMO/2025/002 ze dne 16. 2. 2025 zpracovaného znalcem Ing. Pavlem Krämrem. Kupující prohlašuje, že je s obsahem znaleckého posudku seznámen.

Il prezzo di acquisto dei Terreni ammonta, secondo l'accordo tra le Parti contraenti, a **26.576.960 CZK**; dicensi: ventisei milioni e cinquecento settantasei mila novecento sessanta corone ceche (di seguito denominato "**Prezzo di acquisto**"), a cui verrà aggiunta l'imposta sul valore aggiunto nella misura prevista dalla legge. Il Prezzo di acquisto concordato nel Contratto è definitivo ed è stato determinato sulla base della perizia n. MMO/2025/002 del 16 febbraio 2025 redatta dal perito Ing. Pavel Kräm. L'Acquirente dichiara di aver preso visione del contenuto della perizia.

2. Kupní cena jednotlivých nemovitých věcí (bez DPH) činí:
  - pozemek p. p. č. 802/96 ..... 19.331.960 Kč
  - pozemku p. p. č. 813/163 ..... 272.320 Kč
  - pozemku p. p. č. 1275/3 ..... 358.800 Kč
  - pozemku p. p. č. 1338/21 ..... 6.613.880 Kč.

Il prezzo di acquisto dei singoli beni immobili (IVA esclusa) è il seguente:

- terreno n. 802/96 ..... 19.331.960 CZK
- terreno n. 813/163 ..... 272.320 CZK
- terreno n. 1275/3 ..... 358.800 CZK
- terreno n. 1338/21 ..... 6.613.880 CZK.

3. Kupní cenu ve výši 26.576.960 Kč a daň z přidané hodnoty ve výši stanovené právními předpisy Kupující uhradí Prodávajícímu bezhotovostním bankovním převodem na účet Prodávajícího uvedený v záhlaví Smlouvy, a to takto:

Il prezzo di acquisto pari a 26.576.960 CZK e l'imposta sul valore aggiunto nella misura prevista dalla legge saranno versati dall'Acquirente al Venditore tramite bonifico bancario sul conto del Venditore indicato nell'intestazione del Contratto, come segue:

- a) část Kupní ceny ve výši 2.657.696 Kč a daň z přidané hodnoty ve výši stanovené právními předpisy do 15 pracovních dnů od doručení sdělení Prodávajícího dle čl. XIII. odst. 2 Smlouvy, že došlo k uveřejnění Smlouvy v registru smluv,  
una parte del prezzo di acquisto pari a 2.657.696 CZK e l'imposta sul valore aggiunto nella misura prevista dalla legge entro 15 giorni lavorativi dalla ricezione dell'avviso di avvenuta

pubblicazione del Contratto eseguito dalla Venditrice ai sensi del successivo art. XIII comma 2,

- b) zbývající část Kupní ceny ve výši 23.919.264 Kč a daň z přidané hodnoty ve výši stanovené právními předpisy do 15 dnů od doručení sdělení o proveditelnosti Rozšíření Projektu IRCE dle čl. IV. odst. 5 Smlouvy, nejpozději však do 12 měsíců od uveřejnění Smlouvy v registru smluv, v případě, že Kupující neodstoupí od Smlouvy z důvodu neproveditelnosti Rozšíření Projektu IRCE podle čl. IX. odst. 1 bod 1.1 Smlouvy.

la parte restante del prezzo di acquisto pari a 23.919.264 CZK e l'imposta sul valore aggiunto nella misura prevista dalla legge entro 15 giorni dalla avvenuta notifica della comunicazione di cui al successivo art. IV comma 5 e comunque non oltre 12 mesi dalla pubblicazione del presente Contratto nel registro pubblico dei contratti, fatto salvo il caso dell'esito negativo della Due diligence ed il conseguente recesso esercitato dall'Acquirente ai sensi dell'art. IX, comma 1, punto 1.1 del presente Contratto.

Uhrazením Kupní ceny (a taktéž pro případ úhrady části Kupní ceny) včetně daně z přidané hodnoty v souladu s odst. 3 tohoto článku Smlouvy se pro účely Smlouvy rozumí připsání částky rovnající se celé Kupní ceny (případně pro případ úhrady části Kupní ceny) včetně daně z přidané hodnoty uvedeně v odst. 3 tohoto článku Smlouvy na účet Prodávajícího uvedený v záhlaví Smlouvy.

Ai fini del Contratto, per pagamento del Prezzo di acquisto (e anche in caso di pagamento di una parte del Prezzo di acquisto), compresa l'imposta sul valore aggiunto ai sensi del paragrafo 3 del presente articolo del Contratto, si intende l'accredito di un importo pari all'intero Prezzo di acquisto (o, in caso di pagamento di una parte del prezzo di acquisto) comprensivo dell'imposta sul valore aggiunto di cui al paragrafo 3 del presente articolo del Contratto sul conto del Venditore indicato nell'intestazione del Contratto.

4. Poruší-li Kupující svou povinnost uhradit část Kupní ceny dle odst. 3 písm. a) tohoto článku Smlouvy včetně daně z přidané hodnoty ve sjednané výši nebo ve sjednané lhůtě, je Prodávající oprávněn od Smlouvy odstoupit a Kupující je povinen uhradit Prodávajícímu veškeré náklady vzniklé v souvislosti se Smlouvou. Poruší-li Kupující svou povinnost uhradit část Kupní ceny dle odst. 3 písm. b) tohoto článku Smlouvy včetně daně z přidané hodnoty ve sjednané výši nebo ve sjednané lhůtě, je Prodávající oprávněn od Smlouvy odstoupit a Kupující je povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 2.657.696 Kč a veškeré náklady vzniklé v souvislosti se Smlouvou.

Se l'Acquirente viola il proprio obbligo di pagare una parte del Prezzo di acquisto ai sensi del paragrafo 3, lettera a) del presente articolo del Contratto, compresa l'imposta sul valore aggiunto nell'importo concordato o entro il termine concordato, il Venditore ha il diritto di recedere dal Contratto e l'Acquirente è tenuto a rimborsare al Venditore tutte le spese sostenute in relazione al Contratto. Se l'Acquirente viola il proprio obbligo di pagare la parte del Prezzo di acquisto di cui al paragrafo 3, lettera b) del presente articolo del Contratto, compresa l'imposta sul valore aggiunto nell'importo concordato o entro il termine concordato, il Venditore ha il diritto di recedere dal Contratto e l'Acquirente è tenuto a pagare al Venditore una penale contrattuale pari a 2.657,696 CZK e tutte le spese sostenute in relazione al Contratto.

5. V souladu s § 56 odst. 2 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, je převod Pozemků zdanitelným plněním dle tohoto zákona.

Ai sensi dell'articolo 56, paragrafo 2, della legge n. 235/2004 Coll., relativa all'imposta sul valore aggiunto, e successive modifiche, il trasferimento dei Terreni costituisce una prestazione imponibile ai sensi della presente legge.

## Čl. IV. Účel převodu · Art. IV. Scopo del trasferimento

1. Účelem převodu Pozemků podle Smlouvy je využití Pozemků k realizaci investičního záměru Kupujícího, tj. Rozšíření Projektu IRCE, vybudovaného Pozemcích, které se nacházejí v sousedství pozemků, na kterých jsou vybudovány stavby Projektu IRCE, a to v souladu s Prohlášením o záměru koupě pozemku ze dne 21. 1. 2025, v souladu s Pravidly Programu na podporu podnikatelských nemovitostí a infrastruktury schválenými Ministerstvem financí České republiky (dále jen **Pravidla programu**) a v souladu s Podmínkami účasti prostředků státního rozpočtu, zvláštního účtu Ministerstva financí ČR a prostředků mimorozpočtových zdrojů Ministerstva průmyslu a obchodu a Ministerstvem financí ČR (dále jen **Závazné podmínky**). Pravidla programu jsou nedílnou součástí Smlouvy jako její příloha č. 4, stejně tak jsou nedílnou součástí Smlouvy i Závazné podmínky, které tvoří přílohu č. 5 Smlouvy, přičemž se Kupující zavazuje na Pozemcích Rozšíření Projektu IRCE realizovat, a to takovým způsobem, aby naplňoval požadavky na výrobu nerušivou, kdy negativní vlivy z výroby nebudou přesahovat hranice areálu, bez předpokladu budoucího využití pro těžký zpracovatelský průmysl, především prvotní zpracování surovin, zpracování hutního materiálu, chemickou výrobu ani jiné provozy výrazně zhoršující životní prostředí. Kupující se dále zavazuje při realizaci Rozšíření Projektu IRCE instalovat výrobních zařízení s aplikací nejpokročilejších technologií dle standardu průmyslu IOT dle Definice, která je nedílnou součástí Smlouvy jako její příloha č. 6, tedy v plném rozsahu automatizace výroby vyhodnocovaného stroji, s nejvyššími požadavky na úsporu energie a ochranu životního prostředí. Minimálně 60 % těchto zařízení musí být pořízeno jako nové, a instalováno do 31. prosince 2035.

Lo scopo del trasferimento dei Terreni ai sensi del Contratto è l'utilizzo dei Terreni per la realizzazione del progetto di investimento dell'Acquirente, ovvero l'ampliamento del Progetto IRCE, costruito sui Terreni situati nelle vicinanze dei terreni su cui sono stati costruiti gli edifici del Progetto IRCE in conformità con la Dichiarazione di intenzione di acquisto del terreno del 21 gennaio 2025, in conformità con le Regole del Programma di sostegno agli immobili commerciali e alle infrastrutture approvate dal Ministero delle Finanze della Repubblica Ceca (di seguito denominate "**Regole del programma**") e in conformità con le Condizioni di partecipazione dei fondi del bilancio dello Stato, del conto speciale del Ministero delle Finanze della Repubblica Ceca e dei fondi extra-bilancio del Ministero dell'Industria e del Commercio e del Ministero delle Finanze della Repubblica Ceca (di seguito denominate "**Condizioni vincolanti**"). Le Regole del programma costituiscono parte integrante del Contratto come allegato n. 4, così come costituiscono parte integrante del Contratto anche le Condizioni vincolanti, che costituiscono l'allegato n. 5 del Contratto, mentre l'Acquirente si impegna a realizzare sui Terreni l'Ampliamento del Progetto IRCE, in modo tale da soddisfare i requisiti di produzione non invasiva, in cui gli effetti negativi della produzione non superino i confini dell'area, senza presupporre un futuro utilizzo per l'industria manifatturiera pesante, in particolare la lavorazione primaria delle materie prime, la lavorazione di materiali metallurgici, la produzione chimica o altre attività che compromettono in modo significativo l'ambiente. L'acquirente si impegna inoltre, nell'ambito della realizzazione dell'ampliamento del progetto IRCE, a installare impianti di produzione che utilizzino le tecnologie più avanzate secondo

lo standard IOT, come definito nell'allegato n. 6 del contratto, che costituisce parte integrante dello stesso, ovvero la completa automazione della produzione valutata da macchinari, con i più elevati requisiti in materia di risparmio energetico e protezione dell'ambiente. Almeno il 60% di questi impianti deve essere acquistato nuovo di fabbrica e installato entro il 31 dicembre 2035.

2. Kupující se zavazuje účel převodu dodržet anebo zajistit jeho dodržení do 31. 12. 2035. Pokud jde o závazek Kupujícího týkající se nezatěžování a nezhoršování životního prostředí, který je uveden v odst. 1 tohoto článku Smlouvy, dodržování tohoto závazku není limitováno datem 31. 12. 2035, ale tento závazek je sjednáván na celou dobu využití Pozemků (i jejich částí) Kupujícím.

L'Acquirente si impegna a rispettare lo scopo del trasferimento o a garantirne il rispetto entro il 31 dicembre 2035. Per quanto riguarda l'impegno dell'Acquirente di non inquinare e non deteriorare l'ambiente, di cui alla penultima frase del paragrafo 1 del presente articolo del Contratto, il rispetto di tale impegno non è limitato alla data del 31 dicembre 2035, ma tale impegno è concordato per l'intero periodo di utilizzo dei Terreni (o di parti di essi) da parte dell'Acquirente.

3. V případě porušení účelu převodu dle tohoto článku Smlouvy je Kupující povinen zjednat nápravu ve lhůtě do 6 měsíců ode dne obdržení výzvy Prodávajícího. V případě, že Kupující nápravu ve stanovené lhůtě 6 měsíců nezjedná, je povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 200.000 Kč za každý i započatý měsíc se splněním povinnosti až do provedení nápravy, maximálně však do výše **26.576.960 Kč**.

In caso di violazione dello scopo del trasferimento ai sensi del presente articolo del Contratto, l'Acquirente è tenuto a porre rimedio entro 6 mesi dal ricevimento della richiesta del Venditore. Qualora l'Acquirente non provveda alla riparazione entro il termine stabilito di 6 mesi, è tenuto a pagare al Venditore una penale contrattuale pari a 200.000 CZK per ogni mese iniziato fino ad avvenuto rimedio, fino ad un limite massimo di **26.576.960 CZK**.

4. Kupující deklaruje, že se seznámil s Pravidly programu a se Závaznými podmínkami a zavazuje se je dodržet. V případě, že Kupující bude při plnění účelu převodu dle Smlouvy, případně při plnění povinností ze Smlouvy postupovat v rozporu s Pravidly programu anebo Závaznými podmínkami, je Kupující povinen uhradit Prodávajícímu škodu (majetkovou újmu), která tímto porušením Prodávajícímu vznikne, a to v plném rozsahu.

L'Acquirente dichiara di aver preso visione delle Regole del programma e delle Condizioni vincolanti e si impegna a rispettarle. Nel caso in cui l'Acquirente, nell'adempimento dello scopo del trasferimento ai sensi del Contratto o nell'adempimento degli obblighi derivanti dal Contratto, agisca in contrasto con le Regole del programma o con le Condizioni vincolanti, l'Acquirente è tenuto a risarcire al Venditore il danno (danno patrimoniale) che tale violazione arreca al Venditore, nella sua totalità.

5. Kupující se zavazuje za účelem ověření možnosti realizace Rozšíření Projektu IRCE bez zbytečného odkladu po uveřejnění Smlouvy v registru smluv zajistit právní a technickou prověrku Pozemků (dále jen **Due diligence**), včetně geologického průzkum, vypracování analýzy k posouzení proveditelnosti Rozšíření Projektu IRCE, zejména v návaznosti na umístění a vlastnosti Pozemků při dodržení příslušných právních předpisů pro Rozšíření Projektu IRCE (dále jen **Studie proveditelnosti**) a vypracování Posouzení vlivů na životní prostředí (dále jen **EIA**), a to vše nejpozději do 11 měsíců ode dne uveřejnění Smlouvy v registru smluv. Dále se Kupující zavazuje ve lhůtě uvedené v

předchozí větě tohoto odstavce 5 písemně sdělit Prodávajícímu, zda na základě výsledku Due diligence, Studie proveditelnosti, geologického průzkumu nebo EIA je Rozšíření Projektu IRCE v souladu se Smlouvou dle jeho uvážení proveditelný či nikoliv. V případě, že Rozšíření Projektu IRCE nebude pro Kupujícího dle jeho uvážení proveditelný, Kupující se zavazuje spolu se sdělením o neproveditelnosti Rozšíření Projektu IRCE dle předchozí věty tohoto odstavce 5 sdělit Prodávajícímu i důvod/důvody, který/é jej vedl/y k tomuto rozhodnutí.

L'Acquirente si impegna, al fine di verificare la possibilità di realizzare l'Ampliamento del Progetto IRCE senza inutili ritardi dopo la pubblicazione del Contratto nel registro dei contratti, a garantire la verifica legale e tecnica dei Terreni (di seguito denominata **Due diligence**), compresa l'indagine geologica, l'elaborazione di un'analisi per valutare la fattibilità dell' e dell'Ampliamento del Progetto IRCE, in particolare in relazione all'ubicazione e alle caratteristiche dei Terreni, nel rispetto delle normative vigenti per l'Ampliamento del Progetto IRCE (di seguito denominata "**Studio di fattibilità**") e l'elaborazione della Valutazione di Impatto Ambientale (di seguito denominata "VIA"), il tutto entro e non oltre 11 mesi dalla data di pubblicazione del Contratto nel registro dei contratti. Inoltre, l'Acquirente si impegna a comunicare per iscritto al Venditore, entro il termine indicato nella frase precedente del presente paragrafo 5, se, sulla base dei risultati della Due diligence, dello Studio di fattibilità, dell'indagine geologica o della VIA, l'Ampliamento del Progetto IRCE è, a suo giudizio, realizzabile o meno in conformità con il Contratto. Nel caso in cui l'Ampliamento del Progetto IRCE non sia realizzabile a suo giudizio, l'Acquirente si impegna a comunicare al Venditore, insieme alla comunicazione di non realizzabilità dell'Ampliamento del Progetto IRCE di cui alla frase precedente del presente paragrafo 5, anche il motivo/i motivi che lo hanno portato a tale decisione.

## Čl. V. Výstavba na Pozemcích · Art. V. Costruzione sui Terreni

1. Kupující se zavazuje na Pozemcích provést a dokončit výstavbu Rozšíření Projektu IRCE v souladu s účelem vyjádřeným v čl. IV. Smlouvy za současného splnění dílčích povinností souvisejících s výstavbou dle tohoto článku V. Smlouvy:

L'Acquirente si impegna a realizzare e completare la costruzione dell'Ampliamento del Progetto IRCE sui Terreni in conformità con lo scopo espresso nell'art. IV del Contratto, adempiendo al contempo agli obblighi parziali relativi alla costruzione di cui al presente art. V del Contratto:

- 1.1 Kupující se zavazuje podat řádnou žádost o povolení záměru Rozšíření Projektu IRCE na Pozemcích, a to ve lhůtě **do 15 měsíců ode dne uveřejnění Smlouvy v registru smluv**, případně prodloužené o dobu trvání překážek vyšší moci (jak je tato definována v čl. XII. Smlouvy), **nejpozději však do 27 měsíců ode dne uveřejnění Smlouvy v registru smluv**. Kupující se dále zavazuje řádně pokračovat v řízení vedeném příslušným stavebním úřadem na základě žádosti uvedené v tomto bodě 1.1, jakož i v případném navazujícím řízení o opravném prostředku. Pokud Kupující nebude moci z důvodu trvání překážek vyšší moci podat řádnou žádost o povolení záměru Rozšíření Projektu IRCE na Pozemcích v intencích tohoto bodu 1.1 ani do 25 měsíců ode uveřejnění Smlouvy v registru smluv, je Kupující oprávněn od Smlouvy odstoupit. Pokud Kupující nepodá z důvodu trvání překážek vyšší moci řádnou žádost o povolení záměru Rozšíření Projektu IRCE v intencích tohoto bodu 1.1 ani do 30 měsíců ode dne uveřejnění Smlouvy v registru smluv, jsou Prodávající i Kupující oprávněni

od Smlouvy odstoupit, přičemž v případě odstoupení od Smlouvy dle tohoto bodu 1.1 bude Kupní cena Kupujícímu vrácena v plné výši.

L'Acquirente si impegna a presentare una regolare richiesta di autorizzazione per l'ampliamento del Progetto IRCE sui Terreni entro 15 mesi dalla data di pubblicazione del Contratto nel Registro dei contratti, eventualmente prorogata per la durata degli impedimenti di forza maggiore (come definiti nell'art. XII. del Contratto), **ma non oltre 27 mesi dalla data di pubblicazione del Contratto nel Registro dei contratti**. L'Acquirente si impegna inoltre a proseguire regolarmente il procedimento condotto dall'autorità edilizia competente sulla base della richiesta di cui al presente punto 1.1, nonché nell'eventuale procedimento di ricorso successivo. Se l'Acquirente, a causa del persistere degli impedimenti di forza maggiore, non sarà in grado di presentare una regolare richiesta di autorizzazione del progetto di ampliamento dell'IRCE sui Terreni ai sensi del presente punto 1.1 entro 25 mesi dalla pubblicazione del Contratto nel Registro dei contratti, l'Acquirente avrà il diritto di recedere dal Contratto. Se l'Acquirente, a causa del persistere di cause di forza maggiore, non presenta una regolare richiesta di autorizzazione del progetto di ampliamento dell'IRCE ai sensi del presente punto 1.1 entro 30 mesi dalla avvenuta pubblicazione del Contratto, sia il Venditore che l'Acquirente hanno il diritto di recedere dal Contratto, e in caso di recesso dal Contratto ai sensi del presente punto 1.1, il Prezzo di acquisto sarà restituito integralmente all'Acquirente.

- 1.2 Kupující se zavazuje nejpozději do **12 měsíců ode dne nabytí právní moci povolení záměru Rozšíření Projektu IRCE**, vydaného na základě žádosti dle bodu 1.1 tohoto odstavce 1 (dále jen **Povolení záměru**) na Pozemcích **zahájit výstavbu Rozšíření Projektu IRCE** v souladu s účelem vyjádřeným v čl. IV. Smlouvy.

L'Acquirente si impegna, entro e non oltre **12 mesi dalla data di entrata in vigore dell'autorizzazione al progetto IRCE ampliato**, rilasciata sulla base della richiesta di cui al punto 1.1 del presente paragrafo 1 (di seguito denominata "**Autorizzazione al progetto**"), **ad avviare la costruzione del progetto IRCE ampliato** sui Terreni, in conformità con lo scopo espresso nell'art. IV del Contratto.

- 1.3 Kupující se zavazuje **dokončit realizaci Rozšíření Projektu IRCE** vystavěného na Pozemcích nejpozději ve lhůtě **do 24 měsíců ode dne nabytí právní moci Povolení záměru** vydaného na základě žádosti dle bodu 1.1 tohoto odstavce 1.

L'Acquirente si impegna a **completare la realizzazione dell'Ampliamento del Progetto IRCE** costruito sui Terreni **entro e non oltre 24 mesi dalla data di entrata in vigore dell'Autorizzazione al progetto** rilasciata sulla base della richiesta di cui al punto 1.1 del presente paragrafo 1.

2. Smluvní strany si dále sjednávají, že pro účely Smlouvy:

Le parti contraenti concordano inoltre che, ai fini del presente Contratto:

- 2.1 podáním řádné žádosti ve smyslu odst. 1, bodu 1.1 tohoto článku Smlouvy se rozumí podání úplné a řádné žádosti se všemi přílohami vyžadovanými právními předpisy podle daného typu stavby a procesu dle zákona č. 283/2021 Sb., stavební zákon, ve znění pozdějších předpisů (dále jen **Stavební zákon**), na základě které bude příslušný stavební úřad následně povinen oznámit zahájení řízení dle Stavebního zákona;

per presentazione di una domanda regolare ai sensi del paragrafo 1, punto 1.1 del presente articolo del Contratto si intende la presentazione di una domanda completa e regolare con tutti gli allegati richiesti dalle disposizioni di legge in base al tipo di costruzione e al processo ai sensi della legge n. 283/2021 Coll., legge sull'edilizia, e successive modifiche (di seguito denominato "**Legge sull'edilizia**"), sulla base della quale l'autorità edilizia competente sarà successivamente tenuta a notificare l'avvio del procedimento ai sensi della Legge sull'edilizia ;

- 2.2 zahájením výstavby stavby Rozšíření Projektu IRCE ve smyslu odst. 1, bodu 1.2 tohoto článku Smlouvy se rozumí den, ve kterém budou započaty takové práce, které jsou kontinuálně prováděny a směřují jednoznačně k realizaci Rozšíření Projektu IRCE dle pravomocného Povolení záměru vydaného na základě žádosti dle odst. 1, bodu 1.1 tohoto článku Smlouvy; pro vyloučení pochybností se Smluvní strany dohodly, že za splnění povinnosti dle odst. 1, bodu 1.2 tohoto článku Smlouvy se nepovažuje samotné provedení skřívky svrchní vrstvy půdy (ornice) na Pozemcích, na které by nenavazovaly další stavební práce, přičemž Kupující strana nebude považována v prodlení, prokáže-li, že dodavatel stavby porušil sjednaný harmonogram prací pro Rozšíření Projektu IRCE;

per inizio dei lavori di costruzione dell'Ampliamento del Progetto IRCE ai sensi del paragrafo 1, punto 1.2 del presente articolo si intende il giorno in cui risultano avviati lavori eseguiti in modo continuativo e che mirano chiaramente alla realizzazione dell'Ampliamento del Progetto IRCE secondo il Permesso di costruzione definitivo rilasciato sulla base della domanda di cui al paragrafo 1, punto 1.1 del presente articolo; a scanso di equivoci, le Parti contraenti concordano che non si considera adempimento dell'obbligo di cui al paragrafo 1, punto 1.2 del presente articolo del Contratto la sola rimozione dello strato superficiale del terreno (terriccio) sui Terreni, se non seguita da ulteriori lavori di costruzione, e che la parte Acquirente non sarà considerata in mora se dimostra che l'appaltatrice dei lavori di Ampliamento del Progetto non ha rispettato il cronoprogramma pattuito;

- 2.3 dokončením realizace Rozšíření Projektu IRCE se rozumí podání úplné a řádné žádosti se všemi přílohami vyžadovanými právními předpisy podle daného typu stavby a procesu dle Stavebního zákona, na základě které bude příslušný stavební úřad následně povinen vydat kolaudační rozhodnutí dle Stavebního zákona za účelem získání oprávnění k užívání stavby Rozšíření Projektu IRCE na Pozemcích, včetně zahájení zkušebního provozu či předčasného užívání, a to v souladu s právními předpisy platnými a účinnými na úseku stavebního řízení ke dni podání žádosti.

per completamento della realizzazione dell'Ampliamento del Progetto IRCE si intende la presentazione di una domanda completa e regolare con tutti gli allegati richiesti dalla normativa vigente in base al tipo di costruzione e al processo ai sensi della Legge sull'edilizia, sulla base della quale l'autorità edilizia competente sarà successivamente tenuta a rilasciare la decisione di collaudo ai sensi della Legge sull'edilizia, compreso l'avvio della fase di prova o l'uso anticipato, in conformità con le norme di legge vigenti e applicabili in materia di procedura edilizia alla data di presentazione della domanda.

3. Kupující se zavazuje, že do doby, než splní veškeré své povinnosti plynoucí mu z čl. V. Smlouvy (a to i v případě, že by byl se splněním některé své povinnosti v prodlení a tuto splnil opožděně):

L'Acquirente si impegna, fino al momento dell'adempimento di tutti i suoi obblighi derivanti dall'art. V del Contratto (anche nel caso in cui fosse in ritardo nell'adempimento di uno dei suoi obblighi e lo adempisse in ritardo):

- nevyužije a též neumožní třetí osobě využít Pozemky před dokončením výstavby Rozšíření projektu IRCE jako placené parkoviště anebo za účelem umístění reklamních zařízení nebo non utilizzerà né consentirà a terzi di utilizzare i Terreni prima del completamento della costruzione dell'Ampliamento del progetto IRCE come parcheggio a pagamento o per l'installazione di impianti pubblicitari, oppure
  - nebude Pozemky využívat k činnostem, které by bránily budoucímu splnění účelu uvedeného v odst. 1 čl. IV. Smlouvy nebo non utilizzerà i Terreni per attività che potrebbero ostacolare il futuro adempimento dello scopo di cui al paragrafo 1 dell'articolo IV del Contratto o
  - neumožní třetí osobě užívat Pozemky nebo jejich část/i (ať již na základě jakéhokoli užívacího práva nebo i jen fakticky) k činnostem, které by bránily budoucímu splnění účelu převodu Pozemků dle Smlouvy. non consentirà a terzi di utilizzare i Terreni o parte di essi (sia sulla base di un diritto di uso o anche solo di fatto) per attività che ostacolerebbero il futuro adempimento dello scopo del trasferimento dei Terreni ai sensi del Contratto.
4. Kupující je povinen písemně informovat Prodávajícího o podání žádostí dle tohoto článku Smlouvy, vždy nejpozději do 30 dní ode dne podání každé jednotlivé žádosti.

L'Acquirente è tenuto a informare per iscritto il Venditore in merito alla presentazione delle richieste ai sensi del presente articolo del Contratto, sempre entro e non oltre 30 giorni dalla data di presentazione di ciascuna singola richiesta.

5. Za účelem prokázání splnění povinností sjednaných v odst. 1 a 2 tohoto článku a v čl. VI. Smlouvy je Kupující povinen předložit Prodávajícímu (i) Povolení záměru opatřené doložkou právní moci, a to ve lhůtě do 30 dnů ode dne nabytí právní moci tohoto rozhodnutí (ii) doklad prokazující oprávnění užívání Rozšířeného Projektu IRCE, tj. kolaudační rozhodnutí nebo rozhodnutí o zkušebním provozu nebo rozhodnutí o povolení předčasného užívání Rozšíření Projektu IRCE, a to ve lhůtě do 30 dnů ode dne nabytí právní moci příslušného rozhodnutí.

Al fine di dimostrare l'adempimento degli obblighi concordati nei paragrafi 1 e 2 del presente articolo e nell'articolo VI del Contratto, l'Acquirente è tenuto a presentare al Venditore (i) l'Autorizzazione al progetto provvista di clausola di efficacia giuridica, entro 30 giorni dalla data di entrata in vigore di tale decisione (ii) un documento che attesti l'autorizzazione all'utilizzo del Progetto IRCE ampliato, ossia la decisione di collaudo o la decisione di messa in funzione sperimentale o la decisione di autorizzazione all'utilizzo anticipato del Progetto IRCE ampliato, entro 30 giorni dalla data di entrata in vigore della decisione pertinente.

6. Smluvní strany si sjednávají následující práva a povinnosti pro případ porušení povinností dle tohoto článku Smlouvy:

Le parti contraenti concordano i seguenti diritti e obblighi in caso di violazione degli obblighi di cui al presente articolo del Contratto:

- 6.1** Poruší-li Kupující svou povinnost plynoucí mu z ustanovení věty první v odst. 1, bod 1.1 tohoto článku Smlouvy, je Kupující povinen, bez ohledu na využití práva Prodávajícího od Smlouvy odstoupit, uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 2.500 Kč za každý i započatý den prodlení se splněním povinnosti až do provedení nápravy; v případě, že Kupující dané porušení nenapraví ani v dodatečné lhůtě 3 měsíců, je Prodávající oprávněn od Smlouvy odstoupit a Kupující, bez ohledu na využití práva Prodávajícího odstoupit od Smlouvy, je povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu v celkové výši 2.000.000 Kč za porušení dané povinnosti; pro odstranění výkladových nejasností Smluvní strany konstatují, že výše smluvních pokut za porušení povinnosti Kupujícího plynoucí mu z ustanovení věty první v odst. 1, bod 1.1 tohoto článku Smlouvy bude činit maximálně 2.000.000 Kč.

Se l'Acquirente viola l'obbligo derivante dalla disposizione della prima frase del paragrafo 1, punto 1.1 del presente articolo del Contratto, l'Acquirente è tenuto, indipendentemente dall'esercizio del diritto del Venditore di recedere dal Contratto, a pagare al Venditore una penale contrattuale pari a 2.500 CZK per ogni giorno di ritardo nell'adempimento dell'obbligo, fino alla riparazione del danno; nel caso in cui l'Acquirente non ripari la violazione entro un termine supplementare di 3 mesi, il Venditore ha il diritto di recedere dal Contratto e l'Acquirente, a prescindere se il Venditore abbia esercitato il recesso o meno, dovrà versare la somma di 2.000.000 CZK a titolo di penale per l'inadempimento; si precisa che l'importo massimo della penale richiedibile in base al comma 1, punto 1.1 del presente Contratto, non potrà essere superiore a 2.000.000 CZK.

- 6.2** Poruší-li Kupující svou povinnost plynoucí mu z ustanovení věty první odst. 1, bod 1.2 tohoto článku Smlouvy, je Kupující povinen, bez ohledu na využití práva Prodávajícího od Smlouvy odstoupit, uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 2.500 Kč za každý i započatý den prodlení se splněním povinnosti až do provedení nápravy, nejvýše však 2 000 000 Kč; v případě, že Kupující dané porušení nenapraví ani v dodatečné lhůtě 6 měsíců, je Prodávající oprávněn od Smlouvy odstoupit a Kupující, bez ohledu na využití práva Prodávajícího odstoupit od Smlouvy, je povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu v celkové výši 2.000.000 Kč za porušení dané povinnosti; pro odstranění výkladových nejasností Smluvní strany konstatují, že výše smluvních pokut za porušení povinnosti Kupujícího plynoucí mu z ustanovení věty první v odst. 1, bod 1.2 tohoto článku Smlouvy bude činit maximálně 2.000.000 Kč.

Se l'Acquirente viola l'obbligo derivante dalla disposizione della prima frase del paragrafo 1, punto 1.2 del presente articolo del Contratto, l'Acquirente è tenuto, indipendentemente dall'esercizio del diritto del Venditore di recedere dal Contratto, a pagare al Venditore una penale contrattuale pari a 2.500 CZK per ogni giorno di ritardo nell'adempimento dell'obbligo, fino alla riparazione del danno, ma non superiore a 250.000 CZK; se l'Acquirente non ripara la violazione entro un termine supplementare di 6 mesi, il Venditore ha il diritto di recedere dal Contratto e l'Acquirente, a prescindere se il Venditore abbia esercitato il recesso o meno, dovrà versare la somma di 2.000.000 CZK a titolo di penale per l'inadempimento; si precisa che l'importo massimo della penale richiedibile in base al

comma 1, punto 1.1 del presente Contratto, non potrà essere superiore a 2.000.000 CZK.

- 6.3** Poruší-li Kupující svou povinnost uvedenou v odst. 1, bodě 1.3 tohoto článku Smlouvy, je Kupující povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 3.000 Kč za každý i započatý den prodlení se splněním uvedené povinnosti, nejvýše však do výše 5.315.392 Kč.

Se l'Acquirente viola l'obbligo di cui al paragrafo 1, punto 1.3 del presente articolo del Contratto, è tenuto a pagare al Venditore una penale contrattuale pari a 3.000 CZK per ogni giorno di ritardo nell'adempimento di tale obbligo, con un massimo di 5.315.392 CZK.

- 6.4** Poruší-li Kupující kteroukoliv ze svých povinností plynoucích mu z ustanovení odst. 3 tohoto článku Smlouvy (a to i opakovaně), je Kupující povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 1.000 Kč za každý i započatý den trvání porušení každé takové povinnosti až do provedení nápravy/splnění povinnosti.

Se l'Acquirente viola uno qualsiasi dei suoi obblighi derivanti dalle disposizioni del paragrafo 3 del presente articolo del Contratto (anche ripetutamente), l'Acquirente è tenuto a pagare al Venditore una penale contrattuale pari a 1.000 CZK per ogni giorno, anche iniziato, di violazione di ciascuno di tali obblighi fino alla riparazione/adempimento dell'obbligo.

## Čl. VI. Závazek zaměstnanosti · Art. VI. Obbligo di occupazione

- 1.** Kupující se zavazuje nejpozději do 31. 12. 2034 vytvořit minimálně 20 pracovních míst v Rozšíření Projektu IRCE, obsazených zaměstnanci. Datum 31. 12. 2034 je **Rozhodným dnem pro závazek zaměstnanosti** v rozsahu minimálně 20 pracovních míst. Pro účely Smlouvy se **zaměstnancem** rozumí osoba, s níž Kupující uzavřel pracovní smlouvu, kterou byl mezi nimi založen pracovní poměr, a to na dobu určitou nebo neurčitou, pokud místem výkonu práce daného zaměstnance je stavba/stavby vybudovaná/é v rámci Rozšíření Projektu IRCE.

L'Acquirente si impegna a creare, entro e non oltre il 31 dicembre 2034, almeno 20 posti di lavoro nell'Ampliamento del Progetto IRCE, occupati da dipendenti. La data del 31 dicembre 2034 è **la data determinante per l'impegno di occupazione** di almeno 20 posti di lavoro. Ai fini del Contratto, **per dipendente** si intende una persona con cui l'Acquirente ha stipulato un contratto di lavoro che ha dato luogo a un rapporto di lavoro a tempo determinato o indeterminato, a condizione che il luogo di lavoro del dipendente in questione sia l'opera/le opere costruite nell'ambito dell'Ampliamento del Progetto IRCE.

Kupující je povinen nejpozději do 31. 1. 2035 písemně informovat Prodávajícího o skutečném počtu obsazených pracovních míst zaměstnanci v intencích tohoto odst. 1 tohoto článku Smlouvy a tyto informace doložit výkazy předkládanými orgánům správy daní a České správě sociálního zabezpečení tak, aby nedošlo k porušení předpisů týkající se ochrany osobních údajů. Smluvní strany se dohodly, že pokud Kupující nedoloží Prodávajícímu písemnou informaci dle předcházející věty tohoto odst. 1 tohoto článku Smlouvy ani ve lhůtě 1 měsíce od obdržení výzvy Prodávajícího k doložení této písemné informace Kupujícím, tak platí, že k příslušnému datu nebylo žádné pracovní místo v Rozšíření Projektu IRCE obsazeno zaměstnancem.

L'Acquirente è tenuto a informare per iscritto il Venditore entro e non oltre il 31 gennaio 2035, informare per iscritto il Venditore del numero effettivo di posti di lavoro occupati dai dipendenti ai sensi del presente paragrafo 1 del presente articolo del Contratto e documentare tali informazioni con le dichiarazioni presentate alle autorità fiscali e all'Amministrazione della previdenza sociale ceca, in modo da non violare le norme in materia di protezione dei dati personali. Le parti contraenti hanno concordato che, se l'Acquirente non fornisce al Venditore le informazioni scritte di cui alla frase precedente del presente paragrafo 1 del presente articolo del Contratto entro un mese dal ricevimento della richiesta del Venditore di fornire tali informazioni scritte da parte dell'Acquirente, si considera che alla data in questione nessun posto di lavoro nell'Ampliamento del Progetto IRCE fosse occupato da un dipendente.

2. Kupující se zavazuje k udržení minimálního počtu pracovních míst v Rozšíření Projektu IRCE obsazených zaměstnanci v intencích odst. 1 tohoto článku Smlouvy po dobu 5 let od Rozhodného dne pro závazek zaměstnanosti. Tento závazek Kupujícího je splněn, pokud vždy, počínaje dnem 1. 1. 2035 bude průměrný roční přepočtený počet zaměstnanců 20 v jednotlivém kalendářním roce v Rozšíření Projektu IRCE, a to po dobu 5 let. Kupující je povinen počínaje rokem 2035 vždy k 31. 1. každého kalendářního roku písemně informovat Prodávajícího o průměrném ročním přepočteném počtu zaměstnanců v předchozím kalendářním roce (tato povinnost Kupujícího trvá do 31. 1. 2040), a tyto informace doložit výkazy předkládanými orgánům správy daní a České správě sociálního zabezpečení tak, aby nedošlo k porušení předpisů týkající se ochrany osobních údajů. Smluvní strany se dohodly, že pokud Kupující nedoloží Prodávajícímu písemnou informaci dle předcházející věty tohoto odst. 2 tohoto článku Smlouvy ani ve lhůtě 1 měsíce od obdržení výzvy Prodávajícího k doložení této písemné informace Kupujícím, tak platí, že k příslušnému datu nebylo žádné pracovní místo v Rozšíření Projektu IRCE obsazeno zaměstnancem.

L'Acquirente si impegna a mantenere il numero minimo di posti di lavoro nell'Ampliamento del Progetto IRCE occupati dai dipendenti ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo del Contratto per un periodo di 5 anni dalla Data di riferimento per l'impegno di occupazione. Tale obbligo dell'Acquirente è soddisfatto se, a partire dal 1° gennaio 2035, il numero medio annuo di dipendenti nell'Ampliamento del Progetto IRCE è pari a 20 in ogni singolo anno solare, per un periodo di 5 anni. A partire dal 2035, l'Acquirente è tenuto a comunicare per iscritto al Venditore, entro il 30 gennaio di ogni anno civile, il numero medio annuo di dipendenti nell'anno civile precedente (tale obbligo dell'Acquirente dura fino al 30 gennaio 2040) e a documentare tali informazioni con le dichiarazioni presentate alle autorità fiscali e all'Amministrazione della previdenza sociale ceca, in modo da non violare le norme in materia di protezione dei dati personali. Le parti contraenti concordano che, se l'Acquirente non fornisce al Venditore le informazioni scritte di cui alla frase precedente del presente paragrafo 2 del presente articolo del Contratto entro un mese dal ricevimento della richiesta del Venditore di fornire tali informazioni scritte, si considera che alla data in questione nessun posto di lavoro nell'Ampliamento del Progetto IRCE fosse occupato da un dipendente.

Pro odstranění výkladových nejasností Smluvní strany konstatují, že při výpočtu průměrného ročního přepočteného počtu zaměstnanců se použije ustanovení § 15 vyhlášky č. 518/2004 Sb., kterou se provádí zákon o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů, příp. jiné obdobné úpravy, pokud dojde ke změně (zrušení) uvedené vyhlášky.

Al fine di eliminare qualsiasi ambiguità interpretativa, le parti contraenti precisano che per il calcolo del numero medio annuo di dipendenti si applica la disposizione dell'articolo 15 del decreto n. 518/2004 Coll., che attua la legge sull'occupazione, nella versione modificata da successive disposizioni, o altre disposizioni analoghe, qualora il suddetto decreto dovesse subire modifiche (abrogazione).

Kupující je povinen vždy po dobu počínaje Rozhodným dnem pro závazek zaměstnanosti k 30. červnu a k 31. prosinci každého kalendářního roku po dobu 5 let dle odst. 2 tohoto článku Smlouvy písemně informovat Prodávajícího o počtu pracovních míst v Rozšíření Projektu IRCE obsazených zaměstnanci k prvnímu dni měsíce června a k prvnímu dni měsíce prosince dle tohoto odstavce 2 tohoto článku Smlouvy.

L'acquirente è tenuto, per un periodo di 5 anni a partire dalla data determinante per l'impegno di occupazione al 30 giugno e al 31 dicembre di ogni anno civile, ai sensi del paragrafo 2 del presente articolo del Contratto, di comunicare per iscritto al Venditore il numero di posti di lavoro nell'Ampliamento del Progetto IRCE occupati dai dipendenti al primo giorno del mese di giugno e al primo giorno del mese di dicembre ai sensi del presente paragrafo 2 del presente articolo del Contratto.

3. Smluvní strany se dohodly, že pokud Kupující nesplní svůj závazek uvedený v odst. 1 tohoto článku Smlouvy, je Kupující povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu vypočtenou podle následujícího vzorce:

Le parti contraenti concordano che, qualora l'Acquirente non adempia all'obbligo di cui al paragrafo 1 del presente articolo del Contratto, l'Acquirente è tenuto a pagare al Venditore una penale calcolata secondo la seguente formula:

$$\begin{aligned} \text{Smluvní pokuta (Kč)} &= P \times (20 - NZ) \\ \text{Penale contrattuale (CZK)} &= P \times (20 - NZ) \end{aligned}$$

kde • nella quale:

P je 10 000 Kč; a

P è pari a 10 000 CZK; e

NZ je skutečný počet obsazených pracovních míst zaměstnanci.

NZ è il numero effettivo di posti di lavoro occupati dai dipendenti.

4. V případě každého jednotlivého porušení povinnosti Kupujícího stanovené ve třetí větě odst. 2 tohoto článku Smlouvy je Kupující povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu za každé sledované období počínaje 1. 1. 2036 do 31. prosince 2040 vypočtenou podle následujícího vzorce:

In caso di ogni singola violazione dell'obbligo dell'Acquirente stabilito nella terza frase del paragrafo 2 del presente articolo del Contratto, l'Acquirente è tenuto a pagare al Venditore una penale contrattuale per ogni periodo monitorato a partire dal 1° gennaio 2036 fino al 31 dicembre 2040, calcolata secondo la seguente formula:

$$\begin{aligned} \text{Smluvní pokuta (Kč)} &= P \times (20 - NZ) \\ \text{Penale contrattuale (CZK)} &= P \times (20 - NZ) \end{aligned}$$

kde • nella quale

P je 10.000 Kč ; a

P è pari a 10.000 CZK; e

NZ je průměrný roční přepočtený počet zaměstnanců za příslušný kalendářní rok.

NZ è il numero medio annuo di dipendenti per l'anno civile di riferimento.

5. Smluvní strany se dohodly, že Kupující není povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu dle odst. 3 tohoto článku Smlouvy v případě, že roční průměr ukazatele registrované nezaměstnanosti v České republice s názvem Podíl nezaměstnaných osob, který vyjadřuje podíl dosažitelných uchazečů o zaměstnání ve věku 15 – 64 let ze všech obyvatel ve stejném věku, bude pro Moravskoslezský kraj za kalendářní rok 2034 ve výši 6 % a nižší.

Le parti contraenti hanno concordato che l'Acquirente non è tenuto a pagare al Venditore la penale contrattuale di cui al paragrafo 3 del presente articolo del Contratto nel caso in cui la media annuale dell'indice di disoccupazione registrato nella Repubblica Ceca denominato "Podíl nezaměstnaných osob" (percentuale di disoccupati), che esprime la percentuale di candidati al lavoro raggiungibili di età compresa tra i 15 - 64 anni rispetto alla popolazione totale della stessa età, sarà pari o inferiore al 6% per la regione della Moravia-Slesia per l'anno solare 2034.

6. Smluvní strany se dohodly, že Kupující není povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokuty dle odst. 4 tohoto článku Smlouvy v případě, že roční průměr ukazatele registrované nezaměstnanosti v České republice s názvem Podíl nezaměstnaných osob, který vyjadřuje podíl dosažitelných uchazečů o zaměstnání ve věku 15 – 64 let ze všech obyvatel ve stejném věku (**Ukazatel nezaměstnanosti**), bude pro Moravskoslezský kraj za kalendářní rok předcházející kalendářnímu roku každého sledovaného období dle odst. 2 tohoto článku Smlouvy, ve kterém je Kupující povinen písemně informovat Prodávajícího o počtu pracovních míst v Rozšíření Projektu IRCE obsazených zaměstnanci, ve výši 6 % a nižší.

Le parti contraenti hanno concordato che l'Acquirente non sarà tenuto a pagare al Venditore le penali contrattuali di cui al paragrafo 4 del presente articolo del Contratto nel caso in cui la media annuale dell'indice di disoccupazione registrata nella Repubblica Ceca denominato "Percentuale di disoccupati", che esprime la percentuale di candidati al lavoro raggiungibili di età compresa tra i 15 - 64 anni rispetto alla popolazione totale della stessa età (**Indicatore di disoccupazione**), sarà pari o inferiore al 6% per la regione della Moravia-Slesia per l'anno solare precedente l'anno solare di ciascun periodo di riferimento di cui al paragrafo 2 del presente articolo del Contratto, in cui l'Acquirente è tenuto a comunicare per iscritto al Venditore il numero di posti di lavoro nell'Ampliamento del Progetto IRCE occupati da dipendenti.

7. Ukazatel nezaměstnanosti za účelem tohoto článku Smlouvy je zveřejňován na stránkách Ministerstva práce a sociálních věcí. <https://www.mpsv.cz/casove-rady-mn-a-pno>.

L'indice di disoccupazione ai fini del presente articolo del Contratto è pubblicato sul sito web del Ministero del Lavoro e degli Affari Sociali. <https://www.mpsv.cz/casove-rady-mn-a-pno>.

## Čl. VII. Předkupní právo, zákaz zcizení a zatížení · Art. VII. Diritto di prelazione, divieto di alienazione e gravame

1. Prodávající a Kupující se Smlouvou v souladu s § 2140 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen **občanský zákoník**) dohodli, že Kupující jako povinný z předkupního práva zřizuje Smlouvou ve prospěch Prodávajícího jakožto oprávněného z předkupního práva **věcné předkupní právo** k Pozemkům (p. p. č. 802/96, p. p. č. 813/163, p. p. č. 1275/3, p. p. č. 1338/21 v k.ú. Mošnov, obec Mošnov). Prodávající toto věcné předkupní právo přijímá.

Il Venditore e l'Acquirente concordano, ai sensi dell'articolo 2140 e seguenti della legge n. 89/2012 Coll., Codice civile, e successive modifiche (di seguito denominato **Codice civile**) concordano che

L'Acquirente, in qualità di soggetto obbligato dal diritto di prelazione, costituisce con il Contratto a favore del Venditore, in qualità di soggetto avente diritto alla prelazione, **un diritto di prelazione reale** sui Terreni (p. p. n. 802/96, p. p. n. 813/163, p. p. n. 1275/3, p. p. n. 1338/21 nel catasto di Mošnov, comune di Mošnov). Il Venditore accetta tale diritto di prelazione reale.

**1.1** Zřízením tohoto věcného předkupního práva se Kupující jakožto vlastník Pozemků zavazuje, že v případě jakéhokoli zcizení Pozemků, a to celých Pozemků jako celku či jejich částí nebo kteréhokoliv z Pozemků či jeho části (dále též pro účely tohoto článku Smlouvy jen **Předmětný pozemek**), jej nabídne nejdříve ke koupi Prodávajícímu za podmínek dále uvedených v tomto článku Smlouvy. Smluvní strany se dohodly, že toto věcné předkupní právo je sjednáno pro případ jakéhokoliv zcizení Předmětného pozemku, tj. jeho úplatným či bezúplatným převodem, směnou, převodem či přechodem vlastnického práva v rámci přeměny obchodní společnosti dle zvláštních právních předpisů apod.

Con la costituzione di tale diritto di prelazione reale, l'Acquirente, in qualità di proprietario dei Terreni, si impegna, in caso di alienazione dei Terreni, sia dell'intero complesso dei Terreni che di parti di essi o di uno qualsiasi dei Terreni o di parti di essi (di seguito, ai fini del presente articolo del Contratto, anche solo il **Terreno in questione**), lo offrirà per primo in vendita al Venditore alle condizioni indicate nel presente articolo del Contratto. Le parti contraenti hanno concordato che tale diritto di prelazione è concordato in caso di qualsiasi alienazione del Terreno in questione, ovvero il suo trasferimento a titolo oneroso o gratuito, lo scambio, il trasferimento o il passaggio del diritto di proprietà nell'ambito della trasformazione di una società commerciale ai sensi di disposizioni legislative speciali, ecc.

**1.2** Kupující je povinen neprodleně oznámit písemně Prodávajícímu záměr zcizit Předmětný pozemek. V písemném oznámení musí být specifikován Předmětný pozemek a tímto oznámením nabídne Kupující Prodávajícímu Předmětný pozemek ke koupi. Písemnou nabídkou se rozumí předložení písemného návrhu kupní smlouvy o převodu Předmětného pozemku, a to za podmínek dle Smlouvy.

L'Acquirente è tenuto a comunicare immediatamente per iscritto al Venditore l'intenzione di alienare il Terreno in oggetto. Nella comunicazione scritta deve essere specificato il Terreno in oggetto e con tale comunicazione l'Acquirente offre al Venditore il Terreno in oggetto per l'acquisto. Per offerta scritta si intende la presentazione di una proposta scritta di contratto di acquisto per il trasferimento del Terreno in oggetto, alle condizioni previste dal Contratto.

**1.3** Smluvní strany se dohodly, že Kupující nabídne Prodávajícímu Předmětný pozemek za kupní cenu ve výši 920 Kč (slovy: devět set dvacet korun českých) za jeden m<sup>2</sup>. Ke kupní ceně sjednané dle tohoto bodu 1.3 bude rovněž připočtena cena rozestavěné stavby Rozšíření Projektu IRCE, a to za současného splnění následujících podmínek:

Le parti contraenti hanno concordato che l'Acquirente offrirà al Venditore il Terreno in oggetto al prezzo di acquisto di 920 CZK (in lettere: novecento venti corone ceche) per m<sup>2</sup>. Al prezzo di acquisto concordato ai sensi del presente punto 1.3 sarà aggiunto anche il prezzo dell'opera in corso di costruzione (Ampliamento del Progetto IRCE), a condizione che siano soddisfatte le seguenti condizioni:

- (i) rozestavěná stavba Rozšíření Projektu IRCE bude ke dni doručení nabídky předkupního práva minimálně ve stádiu rozestavěnosti odpovídající provedené základové konstrukci rozestavěné stavby Rozšíření Projektu IRCE a obvodových stěn,  
la costruzione in corso dell'Ampliamento del Progetto IRCE sarà, alla data di consegna dell'offerta di diritto di prelazione, almeno in fase di costruzione corrispondente alla realizzazione delle fondamenta della costruzione in corso dell'Ampliamento del Progetto IRCE e delle pareti perimetrali,
- (ii) rozestavěná stavba Rozšíření Projektu IRCE bude součástí Předmětného pozemku a z toho titulu rovněž součástí nabídky předkupního práva a  
la costruzione in corso dell'ampliamento del progetto IRCE farà parte del terreno in questione e, in quanto tale, farà anche parte dell'offerta di diritto di prelazione e
- (iii) cena bude stanovena jakožto v místě a čase obvyklá znaleckým posudkem zpracovaný znalecm vybraným Smluvními stranami ze seznamu znalců, na náklady Kupujícího.  
il prezzo sarà determinato come usuale nel luogo e nel momento dalla perizia redatta da un perito scelto dalle Parti contraenti dall'elenco dei periti, a spese dell'Acquirente.

V případě, že:

Nel caso in cui:

- (iv) budou součástí Předmětného pozemku provedené stavební práce nedosahující minimálního stádia rozestavěnosti stavby Rozšíření Projektu IRCE dle tohoto bodu 1.3 nebo  
faranno parte del terreno in questione i lavori di costruzione non ancora giunti alla fase minima di costruzione dell'ampliamento del progetto IRCE di cui al punto 1.3 o
- (v) v (rozestavěné) stavbě Rozšíření Projektu IRCE anebo součástí (rozestavěné) stavby Rozšíření Projektu IRCE bude relevantní technologie spojená s výrobním procesem vztahujícím se k účelu dle Smlouvy,  
nell'edificio (in costruzione) dell'ampliamento del Progetto IRCE o nell'edificio (in costruzione) dell'ampliamento del Progetto IRCE sarà inclusa la tecnologia rilevante connessa al processo di produzione relativo allo scopo ai sensi del Contratto,

nebudou stavební práce nebo technologie součástí nabídky předkupního práva, nebudou ani zohledněny v navrhované kupní ceně a Kupující je povinen stavební práce nebo technologii z Předmětných pozemků/(rozestavěné) stavby Rozšíření Projektu IRCE odstranit/odinstalovat ve lhůtě do 4 měsíce ode dne doručení písemné akceptace uplatnění předkupního práva Prodávajícím Kupujícímu. Pokud tak Kupující neučiní, je Prodávající oprávněn provést odstranění sám na náklady Kupujícího a Prodávající je oprávněn tyto náklady jednostranně započíst proti pohledávce Kupujícího na úhradu kupní ceny dle tohoto bodu 1.3. Prodávající je v tomto případě povinen uhradit kupní cenu ve lhůtě 1 měsíce od odstranění stavebních prací nebo technologie, není-li ve Smlouvě stanoveno jinak.

i lavori di costruzione o la tecnologia non faranno parte dell'offerta di diritto di prelazione, non saranno nemmeno presi in considerazione nel prezzo di acquisto proposto e

L'Acquirente e la IRCE sarà tenuta a rimuovere/disinstallare i lavori di costruzione o la tecnologia dai terreni in questione/(in costruzione) dell'ampliamento del Progetto IRCE entro 4 mesi dalla data di consegna dell'accettazione scritta dell'esercizio del diritto di prelazione da parte del Venditore all'Acquirente. Se l'Acquirente non lo fa, il Venditore ha il diritto di procedere alla rimozione a spese dell'Acquirente e il Venditore ha il diritto di compensare unilateralmente tali costi con il credito dell'Acquirente per il pagamento del prezzo di acquisto ai sensi del presente punto 1.3. In tal caso, il Venditore è tenuto a pagare il prezzo di acquisto entro un mese dalla rimozione dei lavori di costruzione o della tecnologia, salvo diversamente specificato nel Contratto.

- 1.4** Smluvní strany se dohodly, že lhůta pro akceptaci nabídky předkupního práva dle tohoto odstavce 1 činí 4 měsíce ode dne jejího doručení Prodávajícím. Smluvní strany se dohodly, že návrh na vklad vlastnického práva k Předmětnému pozemku ve prospěch Prodávajícího na základě kupní smlouvy o převodu Předmětného pozemku uvedené v odst. 1, bodu 1.2 tohoto článku Smlouvy, bude Prodávajícím podán příslušnému katastrálnímu úřadu za podmínky, že Předmětný pozemek nebude zatížen jakýmkoliv právem uvedeným v čl. IX. odst. 8 Smlouvy, zřízeným na základě či v souladu či v souvislosti s právním jednáním Kupujícího, přičemž toto právo (včetně výmazu z katastru nemovitosti) zanikne následkem právního jednání Kupujícího nebo třetí osoby. Lhůta pro zaplacení kupní ceny dle kupní smlouvy o převodu Předmětného pozemku uvedené v odst. 1, bodu 1.2 tohoto článku Smlouvy činí 1 měsíc ode dne vkladu vlastnického práva k Předmětnému pozemku ve prospěch Prodávajícího do katastru nemovitostí, není-li ve Smlouvě ujednáno jinak.

Le parti contraenti hanno concordato che il termine per l'accettazione dell'offerta di diritto di prelazione ai sensi del presente paragrafo 1 è di 4 mesi dalla data di consegna al Venditore. Le parti contraenti concordano che la richiesta di registrazione del diritto di proprietà sul Terreno in questione a favore del Venditore sulla base del contratto di compravendita per il trasferimento del Terreno in questione di cui al paragrafo 1, punto 1.2 del presente articolo del Contratto, sarà presentata dal Venditore all'ufficio catastale competente a condizione che il Terreno in oggetto non sia gravato da alcun diritto di cui all'art. IX, paragrafo 8 del Contratto, costituito sulla base o in conformità o in relazione ad un atto giuridico dell'Acquirente, fermo restando che tale diritto (compresa la cancellazione dal catasto) cesserà in seguito ad un atto giuridico dell'Acquirente o di un terzo. Il termine per il pagamento del prezzo di acquisto ai sensi del contratto di compravendita relativo al terreno in oggetto di cui al paragrafo 1, punto 1.2 del presente articolo del Contratto è di 1 mese dalla data di iscrizione del diritto di proprietà sul terreno in oggetto a favore del Venditore nel catasto, salvo diversamente concordato nel Contratto.

- 1.5** Předkupní právo sjednané v tomto článku Smlouvy zaniká splněním některé z následujících skutečností:

Il diritto di prelazione concordato nel presente articolo del Contratto cessa con il verificarsi di una delle seguenti circostanze:

- a) dnem získání trvalého oprávnění k užívání poslední stavby ze staveb Rozšíření Projektu IRCE nebo

a) alla data di ottenimento dell'autorizzazione permanente all'uso dell'ultima costruzione dell'Ampliamento del Progetto IRCE o

b) dnem 31. 12. 2035.

b) il giorno 31.12.2035.

## 2. S ohledem na skutečnost, že:

Tenuto conto del fatto che:

- (i) účelem uzavření Smlouvy je realizace výstavby Rozšíření Projektu IRCE v souladu se Smlouvou, na které mají Smluvní strany zájem,

lo scopo della stipula del Contratto è la realizzazione dell'ampliamento del Progetto IRCE in conformità con il Contratto, a cui le Parti contraenti sono interessate,

- (ii) porušení povinností Kupujícího souvisejících s účelem Smlouvy dle článku IV. Smlouvy a s realizací výstavby Rozšíření Projektu IRCE dle článku V. Smlouvy je spojeno s následky v těchto ustanoveních uvedenými,

la violazione degli obblighi dell'Acquirente relativi allo scopo del Contratto ai sensi dell'articolo IV del Contratto e alla realizzazione dell'ampliamento del Progetto IRCE ai sensi dell'articolo V del Contratto comporta le conseguenze indicate in tali disposizioni,

- (iii) Prodávající čerpal na vybudování Strategické průmyslové zóny Ostrava – Mošnov státní prostředky a je vázán povinnostmi souvisejícími s užíváním Pozemků, jak je blíže uvedeno v článku V. Smlouvy,

il Venditore ha utilizzato fondi statali per la costruzione della Zona Industriale Strategica Ostrava – Mošnov ed è vincolato dagli obblighi relativi all'uso dei Terreni, come specificato in dettaglio nell'articolo V del Contratto,

- (iv) Prodávající je územním samosprávným celkem, jehož povinností je pečovat o všestranný rozvoj jeho území a o potřeby svých občanů, a to vždy s důrazem na veřejný zájem, a jako takový musí Prodávající činit vše pro to, aby jeho smluvně založená práva mohla být realizována,

Il Venditore è un ente locale autonomo, il cui compito è quello di provvedere allo sviluppo globale del proprio territorio e alle esigenze dei propri cittadini, sempre ponendo l'accento sull'interesse pubblico, e in quanto tale il Venditore deve fare tutto il possibile affinché i suoi diritti contrattuali possano essere realizzati,

se Smluvní strany dohodly za účelem uvedeným v tomto odst. 2, že zřizují **zákaz zcizení a zatížení věci**, tedy zákaz zcizení a zatížení Pozemků, jako právo věcné, které vznikne zápisem do katastru nemovitostí. Toto věcné právo zákazu zcizení a zatížení se zřizuje na dobu určitou dle tohoto odst. 2 tohoto článku Smlouvy, což je doba přiměřená s ohledem na účel, pro který je zákaz zcizení a zatížení sjednáván. Obsah věcného práva zákazu zcizení a zatížení je blíže vymezen v tomto odst. 2 tohoto článku Smlouvy.

Le Parti contraenti hanno concordato, ai fini indicati nel presente paragrafo 2, di istituire **il divieto di alienazione e di gravame sui beni**, ovvero il divieto di alienazione e di gravame sui Terreni, come diritto reale che sorge con l'iscrizione nel catasto immobiliare. Tale diritto reale di divieto di alienazione e gravame è istituito per un periodo determinato ai sensi del presente paragrafo 2 del

presente articolo del Contratto, che è un periodo adeguato in considerazione dello scopo per il quale è concordato il divieto di alienazione e gravame. Il contenuto del diritto reale di divieto di alienazione e gravame è definito più dettagliatamente nel presente paragrafo 2 del presente articolo del Contratto.

- 2.1** Kupující se v souladu s § 1761 občanského zákoníku zavazuje, že Pozemky (p. p. č. 802/96, p. p. č. 813/163, p. p. č. 1275/3, p. p. č. 1338/21 v k.ú. Mošnov, obec Mošnov) bez předchozího písemného souhlasu Prodávajícího žádným ze způsobů nezcizí (zejména jejich úplatným či bezúplatným převodem, směnou, převodem či přechodem vlastnického práva v rámci přeměny obchodní společnosti dle zvláštních právních předpisů) ani nezatíží (zejména zástavním právem, právem věcného břemene a jiné) ve prospěch Kupujícího a/nebo třetí osoby ani neumožní zatížit jiným právem ve prospěch Kupujícího a/nebo třetí osoby, ani je nepřenechá třetí osobě k užívání za účelem výprosy, výpůjčky, nájmu nebo pachtu, ani je nevyčlení do svěřenského fondu, ani je neposkytne jako jistotu ve prospěch třetí osoby, vše s výjimkami uvedenými v bodě 2.2 a 2.3 tohoto odst. 2. Prodávající tomu odpovídající právo přijímá.

L'acquirente si impegna, in conformità con l'articolo 1761 del Codice civile, a non alienare o gravare i terreni (p. p. n. 802/96, p. p. n. 813/163, p. p. n. 1275/3, p. p. n. 1338/21 nel catasto di Mošnov, comune di Mošnov) senza il previo consenso scritto del Venditore (in particolare mediante trasferimento a titolo oneroso o gratuito, permuta, trasferimento o passaggio del diritto di proprietà nell'ambito della trasformazione di una società commerciale ai sensi di disposizioni legislative speciali) né li graverà (in particolare con diritto di pegno, diritto di servitù e altro) a favore dell'Acquirente e/o di terzi, né consentirà di gravarli con altri diritti a favore dell'Acquirente e/o di terzi, né li cederà a terzi per uso a titolo di prestito, prestito, locazione o affitto, né li destinerà a un fondo fiduciario, né li fornirà come garanzia a favore di terzi, salvo le eccezioni di cui ai punti 2.2 e 2.3 del presente paragrafo 2. Il Venditore accetta il diritto corrispondente.

Smluvní strany se dohodly, že do okamžiku zápisu zákazu zcizení a zatížení dle tohoto článku Smlouvy jako práva věcného do katastru nemovitostí má zákaz zcizení a zatížení sjednaný v tomto článku Smlouvy obligační účinky.

Le parti contraenti concordano che, fino al momento della registrazione del divieto di alienazione e di gravame ai sensi del presente articolo del Contratto come diritto reale nel catasto immobiliare, il divieto di alienazione e di gravame concordato nel presente articolo del Contratto ha effetti obbligatori.

- 2.2** Výjimkou ze zákazu zcizení a zatížení dle tohoto článku Smlouvy je následující zatížení:

Fanno eccezione al divieto di alienazione e gravame ai sensi del presente articolo del Contratto i seguenti gravami:

- (a) zřízení služebností nezbytných pro účel výstavby, resp. užívání Rozšíření Projektu IRCE nebo jakékoliv jeho části (Etapy), a to ve prospěch správců a vlastníků inženýrských sítí;

istituzione di servitù necessarie ai fini della costruzione o dell'utilizzo dell'Ampliamento del Progetto IRCE o di qualsiasi sua parte (Fase), a favore degli amministratori e dei proprietari delle reti di ingegneria civile;

- (b) zřízení zástavního práva k Pozemkům ve prospěch banky financující výstavbu Rozšíření Projektu IRCE, a to k zajištění dluhu Kupujícího vzniklého z úvěrové smlouvy uzavřené mezi Kupujícím a financující bankou, kterou banka poskytne Kupujícímu úvěr v potřebné výši na realizaci Rozšíření Projektu IRCE dle Smlouvy. Smluvní strany se dále dohodly, že Kupující zajistí (a Prodávajícímu prokáže), aby v zástavní smlouvě byla sjednána povinnost zástavního věřitele oznámit Kupujícímu, jakožto zástavci, započetí výkonu zástavního práva dle ust. § 1362 občanského zákoníku bez ohledu na jím zvolený způsob výkonu zástavního práva. V případě zastavení Pozemků je Kupující povinen bezodkladně oznámit Prodávajícímu, že mu bylo zástavním věřitelem oznámeno započetí výkonu zástavního práva dle ust. § 1362 občanského zákoníku.

istituzione di un diritto di pegno sui Terreni a favore della banca che finanzia la costruzione dell'Ampliamento del Progetto IRCE, a garanzia del debito dell'Acquirente derivante dal contratto di credito stipulato tra l'Acquirente e la banca finanziatrice, con cui la banca concede all' e Acquirente un credito dell'importo necessario per la realizzazione dell'Ampliamento del Progetto IRCE ai sensi del Contratto. Le parti contraenti hanno inoltre concordato che l'Acquirente garantirà (e dimostrerà al Venditore) che nel contratto di pegno sia concordato l'obbligo del creditore pignoratorio di comunicare all'Acquirente, in qualità di creditore pignoratorio, l'inizio dell'esercizio del diritto di pegno ai sensi dell'art. 1362 del Codice Civile, indipendentemente dal modo da lui scelto per l'esercizio del diritto di pegno. In caso di costituzione in pegno dei Terreni, l'Acquirente è tenuto a comunicare immediatamente al Venditore che il creditore pignoratorio gli ha comunicato l'avvio dell'esercizio del diritto di pegno ai sensi dell'art. 1362 del Codice Civile.

- 2.3** Smluvní strany se dohodly na výjimce ze zákazu zcizení spočívající v oprávnění financující banky, jakožto zástavního věřitele, zcizit Pozemky v rámci výkonu zástavního práva postupem ujednaným v zástavní smlouvě s tím, že financující banka bude Kupujícím prokazatelně seznámena se závazky Kupujícího ujednanými v čl. IV. a V. Smlouvy, tedy realizovat výstavbu Rozšíření Projektu IRCE ve stanovených lhůtách a dodržet po stanovenou dobu účel využití Pozemků. Kupující se zavazuje předložit Prodávajícímu písemné prohlášení Kupujícího o splnění závazku Kupujícího seznámit financující banku se závazky Kupujícího v souladu s tímto odstavcem 2, a to do třiceti (30) dnů ode dne zápisu vkladu zástavního práva zřízeného ve prospěch financující banky.

Le parti contraenti hanno concordato un'eccezione al divieto di alienazione consistente nel diritto della banca finanziatrice, in qualità di creditore pignoratorio, di alienare i Terreni nell'ambito dell'esercizio del diritto di pegno secondo la procedura concordata nel contratto di pegno, a condizione che la banca finanziatrice sia informata in modo dimostrabile dall'Acquirente degli obblighi dell'Acquirente concordati negli articoli IV e V del Contratto, ovvero di realizzare la costruzione dell'Ampliamento del Progetto IRCE nei termini stabiliti e di rispettare per il periodo stabilito la destinazione d'uso dei Terreni. del Contratto, ovvero di realizzare la costruzione dell'Ampliamento del Progetto IRCE nei termini stabiliti e di rispettare per il periodo stabilito la destinazione d'uso dei Terreni.

L'Acquirente si impegna a presentare al Venditore una dichiarazione scritta dell'Acquirente relativa all'adempimento dell'obbligo dell'Acquirente di informare la banca finanziatrice degli obblighi dell'Acquirente in conformità al presente paragrafo 2, entro trenta (30) giorni dalla data di registrazione dell'iscrizione del diritto di pegno costituito a favore della banca finanziatrice.

- 2.4** Pro odstranění případných výkladových nejasností si Smluvní strany výslovně sjednávají, že v případě, že Prodávající udělí Kupujícímu předchozí písemný souhlas se zcizením Pozemků dle bodu 2.1 tohoto odstavce 2, je Kupující povinen postupovat v souladu s ujednáními o předkupním právu věcném dle tohoto článku Smlouvy a nejprve učinit Prodávajícímu řádnou nabídku na využití předkupního práva.

Al fine di eliminare eventuali ambiguità interpretative, le Parti contraenti concordano espressamente che, nel caso in cui il Venditore conceda all'Acquirente il previo consenso scritto alla cessione dei Terreni ai sensi del punto 2.1 del presente paragrafo 2, l'Acquirente è tenuto ad agire in conformità con gli accordi sul diritto di prelazione reale ai sensi del presente articolo del Contratto e a presentare prima al Venditore un'offerta regolare per l'esercizio del diritto di prelazione.

- 2.5** Smluvní strany se dohodly, že v případě že bude mít Kupující v úmyslu Pozemky zcizit, je povinen nejprve požádat Prodávajícího o předchozí písemný souhlas. Prodávající je povinen rozhodnout (i) o nevydání předchozího písemného souhlasu nebo (ii) o vydání předchozího písemného souhlasu nejpozději ve lhůtě do **4 měsíců** ode dne přijetí žádosti Kupujícího.

Le parti contraenti concordano che, qualora l'Acquirente intenda alienare i Terreni, è tenuto a richiedere preventivamente il consenso scritto del Venditore. Il Venditore è tenuto a decidere (i) di non rilasciare il previo consenso scritto o (ii) di rilasciare il previo consenso scritto entro e non oltre **4 mesi** dalla data di ricezione della richiesta dell'Acquirente.

- 3.** V případě jakéhokoliv zcizení Pozemků (týká se i zcizení kteréhokoliv z Pozemků, příp. jejich části/i) Kupujícím za dodržení jednotlivých ustanovení Smlouvy se Kupující zavazuje, že součástí příslušné smlouvy, jejímž předmětem bude zcizení Pozemků, bude (i) stanovení povinnosti druhé smluvní straně Pozemky užívat pro stejný účel, jaký je vyjádřen v článku IV. Smlouvy, a dále (ii) stanovení zákazu druhé smluvní straně Pozemky jakkoliv zatížit ve prospěch svůj či jiné osoby, a dále (iii) stanovení zákazu druhé smluvní straně Pozemky jakkoliv zcizit, přičemž nedodržením toho, co je uvedeno v tomto odstavci 3, může Kupující vystavit Prodávajícího vzniku škody.

In caso di alienazione dei Terreni (ciò riguarda anche l'alienazione di uno qualsiasi dei Terreni o di una loro parte/i), nel rispetto delle singole disposizioni del Contratto, l'Acquirente si impegna a includere nel contratto relativo alla cessione dei Terreni (i) l'obbligo per la controparte di utilizzare i Terreni per lo stesso scopo indicato nell'articolo IV. del Contratto, nonché (ii) il divieto per la controparte di gravare in alcun modo i Terreni a proprio vantaggio o a vantaggio di altri, e inoltre (iii) il divieto per la controparte di alienare in alcun modo i Terreni, fermo restando che il mancato rispetto di quanto indicato nel presente paragrafo 3 può esporre il Venditore al rischio di subire un danno.

4. V případě, že Kupující poruší svou povinnost (i) z věcného předkupního práva a/nebo (ii) ze zákazu zcizení a/nebo (iii) ze zákazu zatížení dle tohoto článku Smlouvy (vyjma případů uvedených v odst. 5 tohoto článku Smlouvy), je Prodávající oprávněn od Smlouvy odstoupit a Kupující je, bez ohledu na využití práva Prodávajícího od této Smlouvy odstoupit, povinen zaplatit v každém jednotlivém případě Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 5.315.392 Kč.

Nel caso in cui l'Acquirente violi un obbligo (i) derivante dal diritto di prelazione reale e/o (ii) dal divieto di alienazione e/o (iii) del divieto di gravame ai sensi del presente articolo del Contratto (ad eccezione dei casi indicati al paragrafo 5 del presente articolo del Contratto), il Venditore ha il diritto di recedere dal Contratto e l'Acquirente è tenuto, indipendentemente dall'esercizio del diritto di recesso dal Contratto da parte del Venditore, a pagare al Venditore in ogni singolo caso una penale contrattuale pari a 5.315.392 CZK.

5. V případě, že Kupující:  
Nel caso in cui l'Acquirente:

- a) poruší svou povinnost sjednanou v odst. 2, bod 2.2 písm. b) věta druhá tohoto článku Smlouvy, je Prodávající oprávněn od Smlouvy odstoupit a Kupující je, bez ohledu na využití práva Prodávajícího odstoupit od Smlouvy, povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 500.000 Kč za porušení dané povinnosti;

violi l'obbligo concordato al paragrafo 2, punto 2.2, lettera b), seconda frase del presente articolo del Contratto, il Venditore ha il diritto di recedere dal Contratto e l'Acquirente sarà tenuto a pagare al Venditore una penale contrattuale pari a 500.000 CZK per ogni situazione di inadempimento;

- b) poruší svou povinnost sjednanou v odst. 2, bod 2.2 písm. b) věta třetí tohoto článku Smlouvy, je Prodávající oprávněn od Smlouvy odstoupit a Kupující je, bez ohledu na využití práva odstoupit od Smlouvy Prodávajícím, povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 500.000 Kč;

viola l'obbligo concordato al paragrafo 2, punto 2.2, lettera b), terza frase del presente articolo del Contratto, il Venditore ha il diritto di recedere dal Contratto e l'Acquirente, indipendentemente dall'esercizio del diritto di recesso dal Contratto da parte del Venditore, è tenuto a pagare al Venditore una penale contrattuale pari a 500.000 CZK;

- c) poruší kteroukoliv z povinností sjednaných v odst. 2, bod 2.3 tohoto článku Smlouvy, je povinen Prodávající oprávněn od Smlouvy odstoupit a Kupující je, bez ohledu na využití práva Prodávajícího od Smlouvy odstoupit, povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 500.000 Kč za porušení každé jednotlivé povinnosti;

viola uno qualsiasi degli obblighi concordati al paragrafo 2, punto 2.3 del presente articolo del Contratto, il Venditore ha diritto di recedere dal Contratto e l'Acquirente, a prescindere se il Venditore abbia o meno esercitato il recesso sarà tenuto a pagare al Venditore una penale contrattuale pari a 500.000 CZK per ogni episodio di inadempimento;

- d) poruší svou povinnost sjednanou v odst. 3 tohoto článku Smlouvy, je Prodávající oprávněn od Smlouvy odstoupit a Kupující je, bez ohledu na využití práva odstoupit od Smlouvy Prodávajícím, povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 500.000 Kč.

viola l'obbligo concordato al paragrafo 3 del presente articolo del Contratto, il Venditore ha il diritto di recedere dal Contratto e l'Acquirente, indipendentemente dall'esercizio del diritto di recesso dal Contratto da parte del Venditore, è tenuto a pagare al Venditore una penale contrattuale pari a 500.000 CZK.

6. Zákaz zcizení a zatížení sjednaný v tomto článku Smlouvy zaniká splněním některé z následujících skutečností:

Il divieto di alienazione e di gravame concordato nel presente articolo del Contratto cessa con il verificarsi di una delle seguenti circostanze:

- a) dnem získání trvalého oprávnění k užívání poslední stavby ze staveb Rozšíření Projektu IRCE nebo alla data di ottenimento dell'autorizzazione permanente all'uso dell'ultima costruzione dell'Ampliamento del Progetto IRCE o
- b) dnem 31. 12. 2035.  
il giorno 31. 12. 2035.

7. Smluvní strany konstatují, že účelem zákazu zcizení, jak je sjednán v tomto článku Smlouvy v případě přeměn obchodních společností dle zvláštních právních předpisů, je zajištění toho, aby v případě přeměny Kupujícího došlo k přechodu všech práv a povinností vyplývajících ze Smlouvy, včetně případných dodatků, jakož i případných souvisejících smluvních vztahů, do nástupnické společnosti. Pakliže k přeměně Kupujícího podle zvláštních právních předpisů dojde po převodu vlastnického práva na Kupujícího dle Smlouvy, musí k přechodu všech práv a povinností ze Smlouvy, včetně případných dodatků, jakož i případných souvisejících smluvních vztahů, do jmění nástupnické společnosti dojít současně s přechodem vlastnického práva k Pozemkům.

Le parti contraenti dichiarano che lo scopo del divieto di alienazione, come concordato nel presente articolo del Contratto in caso di trasformazione di società commerciali ai sensi di disposizioni di legge speciali, è quello di garantire che, in caso di trasformazione dell'Acquirente, tutti i diritti e gli obblighi derivanti dal Contratto, compresi eventuali allegati, nonché eventuali rapporti contrattuali correlati, alla società subentrante. Se la trasformazione dell'Acquirente ai sensi di disposizioni di legge speciali avviene dopo il trasferimento del diritto di proprietà all'Acquirente ai sensi del Contratto, il trasferimento di tutti i diritti e gli obblighi derivanti dal Contratto, compresi eventuali allegati, nonché eventuali rapporti contrattuali correlati, al patrimonio della società subentrante deve avvenire contemporaneamente al trasferimento del diritto di proprietà dei Terreni.

## Článek VIII. Povinnosti Prodávajícího · Articolo VIII. Obblighi del Venditore

1. Prodávající Kupujícímu poskytne bez zbytečného odkladu v mezích právních předpisů a pouze na úseku samostatné působnosti veškerou rozumně vyžadovanou přiměřenou součinnost při plnění jeho povinností vyplývajících ze Smlouvy k realizaci Rozšíření Projektu IRCE na Pozemcích. V případě, že Prodávající bezdůvodně neposkytne ani v dodatečně lhůtě poskytnuté Kupující, která nebude kratší jak 30 dní, je Prodávající povinen uhradit Kupujícímu v každém jednotlivém případě smluvní pokutu ve výši 1500 Kč za každý i jen započatý den prodlení se splněním součinnosti Prodávajícího vyplývajících z tohoto odstavce 1, přičemž bude-li neposkytnutí součinnosti přímým a výlučným důvodem pro zmaření možnosti realizace Rozšíření Projektu IRCE na Pozemcích, má Kupující právo od Smlouvy odstoupit.

Il Venditore fornirà all'Acquirente, senza indebito ritardo, nei limiti previsti dalla legge e solo nell'ambito della propria competenza, tutta la ragionevole e adeguata collaborazione richiesta per l'adempimento dei propri obblighi derivanti dal Contratto per la realizzazione dell'Ampliamento del Progetto IRCE sui Terreni. Nel caso in cui il Venditore non fornisca senza motivo la cooperazione nemmeno entro il termine supplementare concesso dall'Acquirente, che non sarà inferiore a 30 giorni, il Venditore è tenuto a pagare all'Acquirente in ogni singolo caso una penale contrattuale e pari a 1500 Kč per ogni giorno di ritardo, anche solo iniziato, nell'adempimento della collaborazione del Venditore derivante dal presente paragrafo 1, mentre se la mancata collaborazione costituisce la causa diretta ed esclusiva dell'impossibilità di realizzare l'Ampliamento del Progetto IRCE sui Terreni, l'Acquirente ha il diritto di recedere dal Contratto.

## Článek IX. Odstoupení od Smlouvy a jiná ujednání

### Articolo IX. Recesso dal Contratto e altre disposizioni

1. Kupující a Prodávající jsou vedle případů uvedených ve Smlouvě dále oprávněni od Smlouvy odstoupit při výskytu níže uvedené okolnosti:

Oltre ai casi indicati nel Contratto, l'Acquirente e il Venditore hanno inoltre il diritto di recedere dal Contratto al verificarsi delle circostanze di seguito indicate:

- 1.1 Kupující, v případě, že v souladu s čl. IV. odst. 5 Smlouvy sdělí Prodávajícímu, že Rozšíření Projektu IRCE není proveditelné, přičemž práva odstoupit od Smlouvy dle tohoto bodu 1.1 může Kupující využít výhradně ve lhůtě do 1 **měsíce** ode dne, kdy Prodávajícímu sdělil skutečnost uvedenou v tomto bodě 1.1.

L'Acquirente, nel caso in cui, in conformità con l'art. IV, comma 6 del Contratto, comunichi al Venditore che l'Ampliamento del Progetto IRCE non è realizzabile, potrà avvalersi del diritto di recedere dal Contratto ai sensi del presente punto 1.1 esclusivamente entro un **mese** dalla data in cui ha comunicato al Venditore la circostanza di cui al presente punto 1.1.

- 1.2 Prodávající, v případě, že v souladu s čl. IV. odst. 5 Smlouvy Kupující sdělí Prodávajícímu, že Rozšíření Projektu IRCE není proveditelné, přičemž práva odstoupit od Smlouvy dle tohoto bodu 1.1 může Prodávající využít výhradně ve lhůtě do 3 **měsíců** ode dne, kdy mu Kupující sdělil skutečnost uvedenou v tomto bodě 1.2.

il Venditore, nel caso in cui, in conformità con l'art. IV, paragrafo 6 del Contratto, l'Acquirente comunichi al Venditore che l'Ampliamento del Progetto IRCE non è realizzabile, mentre il Venditore può avvalersi del diritto di recedere dal Contratto ai sensi del presente punto 1.1 esclusivamente entro un termine di 3 **mesi** dalla data in cui l'Acquirente gli ha comunicato la circostanza di cui al presente punto 1.2.

- 1.3 Kupující i Prodávající je oprávněn od Smlouvy odstoupit v případě, že Kupující z jakéhokoli důvodu nezíská pravomocné Povolení záměru Rozšíření Projektu IRCE na Pozemcích v souladu s platnými a účinnými právními předpisy na úseku stavebního práva vydané na základě žádosti dle čl. V. odst. 1, bod 1.1 Smlouvy ani do 24 měsíců od podání žádosti o povolení záměru Rozšíření Projektu IRCE na Pozemcích dle čl. V. odst. 1, bod 1.1 Smlouvy, přičemž právo od Smlouvy odstoupit může Kupující nebo Prodávající využít výhradně ve lhůtě do 30 měsíců od podání žádosti o povolení záměru Rozšíření Projektu IRCE na Pozemcích dle čl. V. odst. 1, bod 1.1 Smlouvy.

Sia l'Acquirente che il Venditore hanno il diritto di recedere dal presente Contratto nel caso in cui l'Acquirente, per qualsiasi motivo, non ottenga l'Autorizzazione definitiva al Progetto IRCE ampliato sui Terreni in conformità con le norme di legge vigenti e applicabili in materia di diritto edilizio, rilasciata sulla base della richiesta di cui all'art. V, comma 1, punto 1.1 del Contratto, nemmeno entro 24 mesi dalla presentazione della domanda di autorizzazione del Progetto IRCE ampliato sui Terreni ai sensi dell'art. V, comma 1, punto 1.1 del Contratto, mentre il diritto di recedere dal Contratto può essere esercitato dall'Acquirente o dal Venditore esclusivamente entro 30 mesi dalla presentazione della domanda di autorizzazione del progetto di ampliamento IRCE sui terreni ai sensi dell'art. V, comma 1, punto 1.1 del Contratto.

- 1.4** Kupující v případě, že výše odvodů za trvalé odnětí zemědělské půdy (pozemků p. p. č. 802/96, p. p. č. 1275/3 a p. p. č. 1338/21 v k. ú. Mošnov nebo jejich částí) ze zemědělského půdního fondu pro realizaci Rozšíření Projektu IRCE v souhlasu s odnětím zemědělské půdy (pozemků p. p. č. 802/96, p. p. č. 1275/3 a p. p. č. 1338/21 v k. ú. Mošnov nebo jejich částí) ze zemědělského půdního fondu vydaném příslušným orgánem ochrany zemědělského půdního fondu převýší celkovou částku 3.000.000 Kč, přičemž právo odstoupit od Smlouvy dle tohoto bodu 1.4 může Kupující využít výhradně ve lhůtě do **3 měsíců** ode dne, ve kterém mu byla příslušným orgánem ochrany zemědělského půdního fondu doručena písemnost, kterou bude vydán souhlas s odnětím zemědělské půdy (pozemků p. p. č. 802/96, p. p. č. 1275/3 a p. p. č. 1338/21 v k. ú. Mošnov nebo jejich částí) ze zemědělského půdního fondu včetně uvedení výše odvodů za trvalé odnětí zemědělské půdy (pozemků p. p. č. 802/96, p. p. č. 1275/3 a p. p. č. 1338/21 v k. ú. Mošnov nebo jejich částí).

L'Acquirente qualora l'importo degli oneri dovuti per la cancellazione definitiva dal Fondo Agricolo dei Terreni di cui, in tutto o in parte, alle particelle n. 802/96, n. 1275/3 e 1338/21 del territorio catastale di Mošnov, in base all'apposito provvedimento dell'amministrazione di tutela del detto Fondo, superi la somma complessiva di 3.000.000 CZK, fermo restando che l'Acquirente potrà esercitare questa facoltà di recedere entro **3 mesi** dalla data in cui le sarà notificato il relativo provvedimento autorizzativo che indichi altresì i suddetti oneri .

- 2.** Smluvní strany si sjednávají, že Prodávající je též oprávněn odstoupit od Smlouvy v případě, že bude: Le parti contraenti concordano che il Venditore ha anche il diritto di recedere dal Contratto nel caso in cui:
- i. nařízen výkon rozhodnutí prodejem Pozemků nebo některého/některých z nich nebo sia stata disposta l'esecuzione della decisione mediante la vendita dei Terreni o di uno/alcuni di essi, oppure
  - ii. vydán exekuční příkaz k prodeji Pozemků nebo některého/některých z nich nebo sia stato emesso un ordine di esecuzione per la vendita dei Terreni o di uno/alcuni di essi o
  - iii. na příslušném listu vlastnictví u Pozemků nebo některého/některých z nich bude zapsána poznámka o podaném návrhu na zřízení soudcovského či exekutorského zástavního práva nebo sul relativo foglio di proprietà dei Terreni o di uno/alcuni di essi venga iscritta una nota relativa alla presentazione di una richiesta di costituzione di un diritto di pegno giudiziario o esecutivo o

- iv. Prodávajícímu nebo Kupujícímu oznámeno započetí výkonu zástavního práva k Pozemkům nebo některému/některým z nich zástavním věřitelem nebo  
al Venditore o all'Acquirente verrà notificato l'avvio dell'esecuzione del diritto di pegno sui Terreni o su uno/alcuni di essi da parte del creditore pignoratio o
- v. Kupující podán jakožto dlužníkem insolvenční návrh dle č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen **insolvenční zákon**) nebo  
l'Acquirente, in qualità di debitore, avrà presentato istanza di insolvenza ai sensi della legge n. 182/2006 Coll., sull'insolvenza e le modalità di risoluzione della stessa (legge sull'insolvenza), e successive modifiche (di seguito denominata "**legge sull'insolvenza**") o
- vi. pravomocně rozhodnuto o úpadku Kupujícího dle insolvenčního zákona.  
sia stata emessa una sentenza definitiva di fallimento dell'Acquirente ai sensi della legge sull'insolvenza.
3. Kupující i Prodávající je dále oprávněn od Smlouvy odstoupit, pokud Kupující nezíská pravomocné Povolení záměru vydané na základě žádosti dle čl. V. odst. 1, bod 1.1. Smlouvy ani do 36 měsíců ode dne uveřejnění Smlouvy v registru smluv, přičemž právo od Smlouvy odstoupit může Kupující nebo Prodávající využít výhradně ve lhůtě do 40 měsíců ode dne uveřejnění Smlouvy v registru smluv.  
L'Acquirente e il Venditore hanno inoltre il diritto di recedere dal Contratto se l'Acquirente non ottiene l'Autorizzazione definitiva al progetto rilasciata sulla base della richiesta ai sensi dell'art. V, comma 1, punto 1.1. del Contratto entro 36 mesi dalla data di pubblicazione del Contratto nel registro dei contratti, fermo restando che il diritto di recedere dal Contratto può essere esercitato dall'Acquirente o dal Venditore esclusivamente entro 40 mesi dalla data di pubblicazione del Contratto nel registro dei contratti.
4. Smluvní strany mohou dále vedle případů uvedených ve Smlouvě od Smlouvy odstoupit i v případech podstatného porušení, a to vždy s účinností od doručení písemného vyhotovení oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně. Smluvní strany výslovně sjednávají, že ustanovení o smluvních pokutách zůstávají v platnosti a účinnosti i v případě odstoupení od Smlouvy některou ze Smluvních stran z jakéhokoli důvodu, jakož i v platnosti a účinnosti zůstávají všechna ustanovení Smlouvy upravující právní poměry Smluvních stran po odstoupení od Smlouvy.  
Oltre ai casi indicati nel Contratto, le parti contraenti possono recedere dal Contratto anche in caso di violazione sostanziale, sempre con effetto dalla data di consegna della copia scritta della comunicazione di recesso all'altra parte contraente. Le parti contraenti concordano espressamente che le disposizioni relative alle penali contrattuali rimangono valide ed efficaci anche in caso di recesso dal Contratto da parte di una delle parti contraenti per qualsiasi motivo, così come rimangono valide ed efficaci tutte le disposizioni del Contratto che regolano i rapporti giuridici tra le parti contraenti dopo il recesso dal Contratto.

5. Smluvní strany konstatují, že všechny případy porušení povinností ze strany Kupujícího nebo Prodávajícího, na základě nichž má Prodávající nebo Kupující právo zrušit Smlouvu odstoupením, jsou považovány za podstatné porušení Smlouvy, stav nastalý po porušení povinnosti Kupujícím nebo Prodávajícím, přičemž za takových okolností by Prodávající Smlouvu neuzavřel, tudíž již nemůže mít zájem na pokračování právního vztahu založeného Smlouvou.

Le Parti contraenti dichiarano che tutti i casi di violazione degli obblighi da parte dell'Acquirente o del Venditore, in base ai quali il Venditore o l'Acquirente hanno il diritto di recedere dal Contratto, sono considerati una violazione sostanziale del Contratto, una situazione verificatasi a seguito della violazione degli obblighi da parte dell'Acquirente o del Venditore, e che in tali circostanze il Venditore non avrebbe stipulato il Contratto e quindi non può più avere interesse a proseguire il rapporto giuridico instaurato dal Contratto.

6. Smluvní strany jsou v případě jakéhokoli odstoupení od Smlouvy povinny si vzájemně vrátit vše, co si do okamžiku účinků odstoupení na základě Smlouvy poskytly, není-li Smlouvou uvedeno jinak.

In caso di recesso dal Contratto, le parti contraenti sono tenute a restituirsì reciprocamente tutto ciò che si sono fornite fino al momento dell'efficacia del recesso in base al Contratto, salvo diversamente specificato nel Contratto.

7. V případě, že bude vydáno v souladu se Stavebním zákonem pravomocné Povolení záměru rozšíření Projektu IRCE a některá ze Smluvních stran od Smlouvy odstoupí nebo Prodávající využije nabídku předkupního práva nebo dojde ke zrušení Smlouvy, a to aniž bude zahájena výstavba Rozšíření Projektu IRCE na Pozemcích, Kupující se zavazuje, že podle volného rozhodnutí Prodávajícího:

Nel caso in cui venga rilasciata, in conformità con la legge sull'edilizia, un'autorizzazione definitiva al progetto di ampliamento dell'IRCE e una delle parti contraenti receda dal Contratto o il Venditore eserciti il diritto di prelazione o il Contratto venga risolto, senza che sia stata avviata la costruzione dell'ampliamento dell'IRCE sui Terreni, l'Acquirente si impegna, a discrezione del Venditore, a:

- (a) na výzvu Prodávajícího uzavře s Prodávajícím smlouvu, na základě které Kupující úplatně převede dokumentaci pro povolení záměru (dále jen **Dokumentace**) do vlastnictví Prodávajícího za úplatu stanovenou znaleckým posudkem, a zároveň Kupující bezúplatně postoupí Prodávajícímu oprávnění k výkonu práva Dokumentaci užít v plném rozsahu (dále jen **Licence**) s tím, že Prodávající bude zároveň oprávněn Dokumentaci následně převést do vlastnictví třetí osoby (budoucího vlastníka Pozemků) a této třetí osobě postoupit Licenci, k čemuž se Kupující zavazuje zajistit příslušný souhlas poskytovatele (zhotovitele Dokumentace). Prodávající je oprávněn učinit výzvu k uzavření smlouvy dle tohoto ustanovení ve lhůtě do 4 měsíců po nabytí vlastnického práva k Pozemkům a Smluvní strany se zavazují příslušnou smlouvu uzavřít do 4 měsíců ode dne učinění výzvy;

su richiesta del Venditore, stipulerà con il Venditore un contratto in base al quale l'Acquirente trasferirà a titolo oneroso la documentazione per l'autorizzazione del progetto (di seguito denominata "**Documentazione**") alla proprietà del Venditore a fronte di un corrispettivo determinato da una perizia, e allo stesso tempo l'Acquirente cederà gratuitamente al Venditore il diritto di utilizzare la Documentazione nella sua interezza (di seguito denominata **Licenza**), fermo restando che il Venditore sarà contemporaneamente autorizzato a trasferire successivamente la Documentazione alla proprietà di un terzo (futuro proprietario dei Terreni) e a cedere la Licenza a tale terzo, per cui l'Acquirente si impegna a garantire il relativo consenso

del fornitore (autore della Documentazione). Il Venditore è autorizzato a richiedere la stipula del contratto ai sensi della presente disposizione entro 4 mesi dall'acquisizione del diritto di proprietà sui Terreni e le Parti contraenti si impegnano a stipulare il relativo contratto entro 4 mesi dalla data della richiesta;

- (b) oznámí příslušnému stavebnímu úřadu, že upustil od provedení záměru v intencích Smlouvy, na který se vztahuje Rozhodnutí o záměru pro Kupujícího jakožto žadatele a stavebníka, pokud Prodávající neučiní vůči Kupujícímu výzvu uvedenou pod písm. a) tohoto odstavce 7, a to nejpozději ve lhůtě do 2 měsíců ode dne uplynutí lhůty uvedené pod písm. a) tohoto odstavce 7 pro zaslání výzvy.

comunica all'autorità edilizia competente che ha rinunciato alla realizzazione del progetto ai sensi del Contratto, a cui si riferisce la Decisione sul progetto per l'Acquirente in qualità di richiedente e costruttore, a meno che il Venditore non invii all'Acquirente la richiesta di cui alla lettera a) del presente paragrafo 7, e ciò entro e non oltre il termine di 2 mesi dalla data di scadenza del termine di cui alla lettera a) del presente paragrafo 7 per l'invio dell'invito.

8. V případě, že by došlo k přijetí nabídky předkupního práva Prodávajícím nebo odstoupení od Smlouvy Prodávajícím či Kupujícím nebo ke zrušení Smlouvy, je Kupující povinen zajistit zánik všech věcných či obligačních práv zřízených ve prospěch Kupujícího a/nebo jiných osob a zatěžujících Pozemky či jejich část(i) či zánik jiné závady (v intencích § 1107 občanského zákoníku) vztahující se k Pozemkům, které byly zřízeny z podnětu Kupujícího (pro odstranění výkladových nejasností se myslí rovněž zánik nařízené exekuce či výkonu rozhodnutí včetně exekutorského či soudcovského zástavního práva postihujících Předmětný pozemek/Pozemky), včetně jejich případného výmazu z katastru nemovitostí u příslušného katastrálního úřadu, a to nejpozději do 90 dnů od doručení oznámení Kupujícímu o přijetí nabídky předkupního práva nebo od doručení oznámení příslušné Smluvní straně o odstoupení od Smlouvy Prodávajícím či Kupujícím nebo ode dne zrušení Smlouvy. Povinnost zajistit zánik všech práv či jiné závady uvedených tomto odstavci 8 se nevztahuje na služebnosti zatěžující Pozemky ve prospěch správců a vlastníků inženýrských sítí. V případě nesplnění jakékoliv povinnosti Kupujícího uvedené v tomto odstavci 8 je Kupující povinen uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 1.000 Kč za každý i jen započatý den prodlení se splněním jakékoliv povinnosti Kupujícího vyplývající z tohoto odstavce 8 až do provedení nápravy/splnění povinnosti.

Nel caso in cui il Venditore accetti l'offerta di diritto di prelazione o il Venditore o l'Acquirente recedano dal Contratto o il Contratto venga risolto, l'Acquirente è tenuto a garantire l'estinzione di tutti i diritti reali o obbligatori costituiti a favore dell'Acquirente e/o di altre persone e che gravano sui Terreni o su parte di essi, nonché l'estinzione di altri vizi (ai sensi dell'articolo 1107 del Codice civile) relativi ai Terreni, che sono stati costituiti su iniziativa dell'Acquirente (per eliminare ambiguità interpretative, si intende anche l'estinzione dell'esecuzione forzata o dell'esecuzione del provvedimento, compreso il diritto di pegno dell'esecutore o del giudice che grava sul Terreno/Terreni), compresa la loro eventuale cancellazione dal catasto presso l'ufficio catastale competente, entro e non oltre 90 giorni dalla consegna della comunicazione all'Acquirente dell'accettazione dell'offerta di diritto di prelazione o dalla consegna della comunicazione alla Parte contraente interessata del recesso dal Contratto da parte del Venditore o dell'Acquirente o dalla data di risoluzione del Contratto. L'obbligo di garantire la cessazione di tutti i diritti o altri vizi di cui al presente paragrafo 8 non si applica alle servitù che gravano sui Terreni a favore degli amministratori

e dei proprietari delle reti di ingegneria civile. In caso di inadempimento di qualsiasi obbligo dell'Acquirente di cui al presente paragrafo 8, l'Acquirente è tenuto a pagare al Venditore una penale contrattuale pari a 1.000 CZK per ogni giorno, anche solo iniziato, di ritardo nell'adempimento di qualsiasi obbligo dell'Acquirente derivante dal presente paragrafo 8 fino alla riparazione/adempimento dell'obbligo.

9. Smluvní strany se dohodly, že právo na vrácení Kupní ceny dle jakéhokoli ustanovení Smlouvy, jakož i na úhradu ceny rozestavěné stavby Rozšíření Projektu IRCE, která bude součástí Pozemků, však bude Kupujícímu náležet jen za současného splnění podmínek, že (i) Prodávající bude zapsán na příslušném listu vlastnictví v katastru nemovitostí jakožto vlastník Pozemků a (ii) Pozemky nebudou zatíženy jakýmkoliv právem uvedeným v odst. 8 tohoto článku Smlouvy, zřízeným na základě či v souladu či v souvislosti s právním jednáním Kupujícího, přičemž toto právo (včetně výmazu z katastru nemovitostí) zanikne následkem právního jednání Kupujícího nebo třetí osoby, vždy však tak, že Prodávající nebude do výmazu tohoto práva povinen ze svého nic plnit v souvislosti s uspokojením zajištěné pohledávky včetně příslušenství.

Le parti contraenti hanno concordato che il diritto al rimborso del prezzo di acquisto ai sensi di qualsiasi disposizione del Contratto, nonché al pagamento del prezzo dell'opera in costruzione dell'Ampliamento del Progetto IRCE, che farà parte dei Terreni, spetterà all'Acquirente solo al contempo del soddisfacimento delle seguenti condizioni: (i) il Venditore sia iscritto nel relativo foglio di proprietà nel catasto immobiliare come proprietario dei Terreni e (ii) i Terreni non siano gravati da alcun diritto di cui al paragrafo 8 del presente articolo del Contratto, costituito sulla base o in conformità o in relazione all'atto giuridico dell'Acquirente, fermo restando che tale diritto (compresa la cancellazione dal catasto) cesserà in seguito all'atto giuridico dell'Acquirente o di una terza persona, ma sempre in modo tale che il Venditore non sia tenuto a soddisfare il diritto cancellato in relazione al soddisfacimento del credito garantito, compresi gli accessori.

10. Smluvní strany sjednávají, že v případě jakéhokoliv odstoupení Prodávajícího či Kupujícího od Smlouvy je Prodávající povinen vrátit Kupujícímu zaplacenou Kupní cenu nebo její část v souladu se Smlouvou, a to do 30 dnů ode dne účinnosti odstoupení, není-li ve Smlouvě ujednáno jinak. Smluvní strany se dohodly, že odstoupí-li kterákoliv ze Smluvních stran od Smlouvy po uplynutí zákonné doby, po níž již nelze provést opravu základu daně v souladu s příslušnými právními předpisy, pak je Prodávající povinen vrátit Kupujícímu Kupní cenu uvedenou v čl. III. odst. 1 Smlouvy pouze v rozsahu základu daně, tj. Kupní cenu bez daně z přidané hodnoty.

Le parti contraenti concordano che, in caso di recesso dal Contratto da parte del Venditore o dell'Acquirente, il Venditore è tenuto a restituire all'Acquirente il prezzo di acquisto pagato o parte di esso in conformità al Contratto, entro 30 giorni dalla data di efficacia del recesso, salvo diversamente concordato nel Contratto. Le parti contraenti concordano che, se una delle parti contraenti recede dal Contratto dopo la scadenza del termine legale entro il quale non è più possibile correggere la base imponibile in conformità con le disposizioni di legge applicabili, il Venditore è tenuto a restituire all'Acquirente il Prezzo di acquisto indicato nell'art. III, comma 1 del Contratto solo nella misura della base imponibile, ovvero il prezzo di acquisto al netto dell'imposta sul valore aggiunto.

## Článek X. Odkládací podmínky · Articolo X. Condizioni sospensive

1. Smluvní strany se dohodly, že Smlouva se sjednává s kumulativními odkládacími podmínkami ve smyslu § 548 OZ (dále jen **Odkládací podmínky**), které odkládají účinnost ustanovení čl. II. a čl. VII. Smlouvy (projevy vůle Smluvních stran), která nabydou účinnosti v okamžiku kumulativního splnění Odkládacích podmínek:

Le parti contraenti hanno concordato che il Contratto è stipulato con condizioni sospensive cumulative ai sensi dell'articolo 548 del Codice Civile (di seguito denominate "**Condizioni sospensive**"), che sospendono l'efficacia delle disposizioni dell'articolo II e dell'articolo VII del Contratto (manifestazioni di volontà delle Parti contraenti), che entreranno in vigore al momento del cumulativo adempimento delle Condizioni sospensive:

- a) Povolení záměru vydané příslušným stavebním úřadem na základě žádosti Kupujícího uvedené v čl. V. odst. 1, bod 1.1 Smlouvy nabyde právní moci,  
L'autorizzazione del progetto emanata dal competente ufficio edile in base alla richiesta dell'Acquirente di cui all'art. V, comma 1, punto 1.1 del Contratto acquisisce efficacia giuridica,
  - b) Kupující uhradí Kupní cenu a daň z přidané hodnoty ve výši stanovené právními předpisy v plné výši v souladu s čl. III. odst. 3 Smlouvy na účet Prodávajícího uvedený v záhlaví Smlouvy.  
L'Acquirente pagherà il Prezzo di acquisto totale comprensivo della rispettiva imposta sul valore aggiunto in base alla norma di legge in conformità con l'art. III, comma 3 del Contratto sul conto del Venditore indicato nell'intestazione del Contratto.
2. Ostatní ustanovení Smlouvy (vyjma těch uvedených v odst. 1 tohoto článku Smlouvy) nabývají účinnosti okamžikem uveřejnění Smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování některých smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.  
Le altre disposizioni del Contratto (ad eccezione di quelle di cui al paragrafo 1 del presente articolo del Contratto) entreranno in vigore al momento della pubblicazione del Contratto nel registro dei contratti ai sensi della legge n. 340/2015 Coll., sulle condizioni speciali di efficacia di alcuni contratti, sulla pubblicazione di alcuni contratti e sul registro dei contratti (legge sul registro dei contratti), e successive modifiche.
  3. Kupující nemůže nabýt vlastnické právo k Pozemkům dříve, než budou splněny Odkládací podmínky.  
L'acquirente non può acquisire il diritto di proprietà sui Terreni prima che siano soddisfatte le Condizioni sospensive.

## Článek XI. Odevzdání předmětu převodu a nabytí vlastnického práva

### Articolo XI. Consegna dell'oggetto del trasferimento e acquisizione del diritto di proprietà

1. Smluvní strany se dohodly, že k odevzdání a převzetí Pozemků dojde do 15 dnů ode dne provedení vkladu vlastnického práva k Pozemkům ve prospěch Kupujícího do katastru nemovitostí. O odevzdání a převzetí Pozemků bude sepsán písemný předávací protokol podepsaný Smluvními stranami. Za Prodávajícího Pozemky odevzdá a písemný předávací protokol podepíše vedoucí odboru hospodářské správy Magistrátu města Ostravy nebo jím pověřený zaměstnanec téhož odboru.

Le parti contraenti hanno concordato che la consegna e il trasferimento dei Terreni avverranno entro 15 giorni dalla data di iscrizione del diritto di proprietà sui Terreni a favore dell'Acquirente nel catasto immobiliare. La consegna e il trasferimento dei Terreni saranno documentati in un verbale di consegna scritto e firmato dalle parti contraenti. Per conto del Venditore, i Terreni saranno consegnati e il verbale di consegna scritto sarà firmato dal responsabile del dipartimento di amministrazione economica del Comune di Ostrava o da un dipendente dello stesso dipartimento da lui incaricato.

2. Kupující nabude vlastnické právo k Pozemkům vkladem tohoto vlastnického práva do katastru nemovitostí na základě rozhodnutí příslušného katastrálního úřadu o povolení vkladu. Do té doby jsou Smluvní strany svými projevy vůle vázány.

L'Acquirente acquisirà il diritto di proprietà sui Terreni mediante l'iscrizione di tale diritto nel catasto immobiliare sulla base della decisione dell'ufficio catastale competente che autorizza l'iscrizione. Fino a quel momento, le Parti contraenti sono vincolate dalle loro dichiarazioni di volontà.

3. Návrh na vklad (i) vlastnického práva k Pozemkům do katastru nemovitostí ve prospěch Kupujícího, (ii) věcného předkupního práva ve prospěch Prodávajícího zřízeného dle článku VII. Smlouvy a (iii) zákazu zcizení a zatížení zřízeného dle článku VII. Smlouvy jako práva věcného podá Prodávající k příslušnému katastrálnímu úřadu do 10 pracovních dnů ode dne, kdy budou kumulativně splněny Odkládací podmínky dle čl. X. Smlouvy. Náklady spojené s vkladovým řízením uhradí Kupující.

Proposta di iscrizione (i) del diritto di proprietà sui Terreni nel catasto immobiliare a favore dell'Acquirente, (ii) del diritto di prelazione reale a favore del Venditore istituito ai sensi dell'articolo VII. del Contratto e (iii) del divieto di alienazione e gravame istituito ai sensi dell'articolo VII. del Contratto come diritto reale, sarà presentata dal Venditore all'ufficio catastale competente entro 10 giorni lavorativi dalla data in cui saranno cumulativamente soddisfatte le Condizioni sospensive di cui all'articolo X. del Contratto. I costi relativi alla procedura di iscrizione saranno a carico dell'Acquirente.

4. V případě, že příslušný katastrální úřad svým rozhodnutím návrh na vklad vlastnického práva k Pozemkům ve prospěch Kupujícího a/nebo na vklad věcného předkupního práva ve prospěch Prodávajícího a/nebo na vklad zákazu zcizení a zatížení zřízeného jako práva věcného ve prospěch Prodávajícího zamítne, zavazují se Smluvní strany v součinnosti nejpozději do 4 měsíců od právní moci takového rozhodnutí k odstranění důvodu, pro který došlo k zamítnutí návrhu a k uzavření nové kupní smlouvy o též obsahu s tím, že tato nová kupní smlouva nebude obsahovat důvod, pro který došlo k zamítnutí návrhu a podají nový návrh na vklad vlastnického práva k Pozemkům ve prospěch Kupujícího a/nebo na vklad předkupního práva ve prospěch Prodávajícího a/nebo na vklad zákazu zcizení a zatížení zřízeného jako práva věcného ve prospěch Prodávajícího. Neposkytne-li Prodávající Kupujícímu nebo Kupující Prodávajícímu dostatečnou součinnost k odstranění důvodu, pro který došlo k zamítnutí návrhu, je druhá Smluvní strana oprávněna od Smlouvy odstoupit a Smluvní strana, která tuto součinnost neposkytla, je povinna uhradit druhé Smluvní straně smluvní pokutu ve výši 5 % z Kupní ceny.

Nel caso in cui l'ufficio catastale competente, con la sua decisione, respinga la richiesta di iscrizione del diritto di proprietà sui Terreni a favore dell'Acquirente e/o di iscrizione del diritto di prelazione reale a favore del Venditore e/o di iscrizione del divieto di alienazione e gravame istituito come diritto reale a favore del Venditore, le Parti contraenti si impegnano, in collaborazione, entro e non oltre 4 mesi dalla data di efficacia di tale decisione, a rimuovere il motivo per cui la richiesta è stata respinta

e a stipulare un nuovo contratto di compravendita con lo stesso contenuto, tale nuovo contratto di compravendita non contenga il motivo per cui la proposta è stata respinta e presenteranno una nuova proposta di iscrizione del diritto di proprietà sui Terreni a favore dell'Acquirente e/o di iscrizione del diritto di prelazione a favore del Venditore e/o di iscrizione del divieto di alienazione e gravame costituito come diritto reale a favore del Venditore. Se il Venditore non fornisce all'Acquirente o l'Acquirente al Venditore una collaborazione sufficiente per eliminare il motivo per cui la proposta è stata respinta, l'altra Parte contraente ha il diritto di recedere dal Contratto e la Parte contraente che non ha fornito tale collaborazione è tenuta a pagare all'altra Parte contraente una penale pari al 5% del Prezzo di acquisto.

## Čl. XII. Vyšší moc · Art. XII. Forza maggiore

1. V případě, že dojde při realizaci výstavby Rozšíření Projektu IRCE anebo při plnění dalších povinností Smluvních stran dle Smlouvy k prodlení v důsledku zásahu vyšší moci, je příslušná strana povinna o tom informovat druhou ze Smluvních stran. Žádná ze Smluvních stran neodpovídá druhé Smluvní straně za prodlení nebo nesplnění povinnosti způsobené událostí vzniklé v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc bude pro účely Smlouvy považována událost, kterou nemůže daná Smluvní strana ovlivnit a která dané Smluvní straně znemožní nebo ztíží plnění Smlouvy, zejména:

Nel caso in cui, durante la realizzazione dell'ampliamento del Progetto IRCE o nell'adempimento di altri obblighi delle Parti contraenti ai sensi del Contratto, si verifichi un ritardo dovuto a cause di forza maggiore, la parte interessata è tenuta a informare l'altra Parte contraente. Nessuna delle Parti contrattuali è responsabile nei confronti dell'altra Parte contrattuale per il ritardo o l'inadempimento di un obbligo causato da un evento di forza maggiore. Ai fini del Contratto, si considera forza maggiore un evento che la Parte contrattuale in questione non può influenzare e che impedisce o rende difficile l'adempimento del Contratto da parte della Parte contrattuale in questione, in particolare:

- a) přírodní katastrofa, požár, výbuch;  
catastrofi naturali, incendio, esplosione;
- b) válka, invaze, povstání, revoluce, vzpoura, vojenský režim, občanská válka;  
guerra, invasione, insurrezione, rivoluzione, rivolta, regime militare, guerra civile;
- c) teroristický útok, sabotáž nebo blokáda;  
attacco terroristico, sabotaggio o blocco;
- d) rozhodnutí nebo opatření orgánů veřejné moci o mimořádném či výjimečném stavu, včetně rozhodnutí dle pandemického zákona, zákona o ochraně veřejného zdraví nebo jiných rozhodnutí týkajících se pandemické situace, popřípadě jiná omezující rozhodnutí (např. embargo);  
decisioni o misure adottate da autorità pubbliche in relazione a stati di emergenza o di eccezione, comprese decisioni ai sensi della legge sulle pandemie, della legge sulla tutela della salute pubblica o altre decisioni relative alla situazione pandemica, o altre decisioni restrittive (ad esempio embarghi);
- e) celosvětová hospodářská krize;  
crisi economica mondiale;
- f) znečištění radioaktivitou nebo jinými nebezpečnými látkami, vzniklé po uzavření Smlouvy, pokud nejsou způsobeny příslušnou Smluvní stranou;

contaminazione da radioattività o altre sostanze pericolose, verificatasi dopo la stipula del Contratto, se non causata dalla Parte contraente interessata;

- g) objev archeologických nálezů, zkamenělin, mincí, cenných předmětů a starožitností;  
scoperta di reperti archeologici, fossili, monete, oggetti di valore e antichità;
- h) porušení zákonných povinností příslušných úřadů a dotčených orgánů státní správy a jejich zpoždění, které není v souladu s jejich zákonnými povinnostmi;  
violazione degli obblighi legali delle autorità competenti e degli organi della pubblica amministrazione interessati e loro ritardi non conformi ai loro obblighi legali;
- i) překročení zákonných oprávnění příslušných úřadů nebo dotčených orgánů státní správy;  
lo sconfinamento di poteri da parte delle autorità competenti o degli organi della pubblica amministrazione interessati;
- j) šikanózní jednání účastníků řízení o vydání jakéhokoli povolení vyžadovaného dle této Smlouvy;  
comportamenti vessatori dei partecipanti al procedimento per il rilascio di qualsiasi autorizzazione richiesta ai sensi del presente Contratto;
- k) podání neúspěšného odvolání, žaloby či jakéhokoliv podobného podání třetí osobou, podaného v souvislosti s jakýmkoliv povolením vyžadovaným v rámci Smlouvy.  
la presentazione di un ricorso, un'azione legale o qualsiasi altro atto simile da parte di terzi, presentato in relazione a qualsiasi autorizzazione richiesta nell'ambito del Contratto.

2. Lhůty sjednané Smlouvou po dobu výskytu události vyšší moci neběží a rozbíhají se po odpadnutí překážky; uvedené neplatí v případě události uvedené v odst. 1 písm. e) tohoto článku, v tomto případě lhůty neběží maximálně po dobu 2 let trvání překážky vyšší moci, následně se rozbíhají bez ohledu na to, zdali překážka vyšší moci stále trvá. Náklady, které příslušné Smluvní straně vzniknou v souvislosti s výskytem události vyšší moci, nese výlučně daná Smluvní strana. V případě, že událost vyšší moci způsobí prodlení v plnění povinností dle Smlouvy na dobu více než 1 rok anebo objektivně znemožní realizaci výstavby Rozšíření Projektu IRCE za podmínek či způsobem předpokládaným při uzavření Smlouvy, je kterákoliv ze Smluvních stran oprávněna od Smlouvy odstoupit. Právo odstoupit od Smlouvy podle ustanovení tohoto článku Smlouvy mohou Smluvní strany uplatnit jen do zahájení výstavby Rozšíření Projektu IRCE dle čl. V. Smlouvy.

I termini concordati nel Contratto non decorrono durante il periodo di forza maggiore e decorrono nuovamente dopo la cessazione dell'impedimento; quanto sopra non si applica nel caso dell'evento di cui al paragrafo 1, lettera e) del presente articolo, nel qual caso i termini non decorrono per un periodo massimo di 2 anni dalla durata dell'impedimento di forza maggiore, per poi ricominciare a decorrere indipendentemente dal fatto che l'impedimento di forza maggiore persista. I costi sostenuti dalla Parte contraente interessata in relazione al verificarsi dell'evento di forza maggiore sono a carico esclusivo di tale Parte contraente. Nel caso in cui l'evento di forza maggiore causi un ritardo nell'adempimento degli obblighi previsti dal Contratto per un periodo superiore a 1 anno o impedisca oggettivamente la realizzazione dell'Ampliamento del Progetto IRCE alle condizioni o secondo le modalità previste al momento della stipula del Contratto, ciascuna delle Parti contraenti ha il diritto di recedere dal Contratto. Il diritto di recedere dal Contratto ai sensi delle disposizioni del presente articolo del Contratto può essere esercitato dalle Parti contraenti solo fino all'inizio della costruzione dell'Ampliamento del Progetto IRCE ai sensi dell'articolo V del Contratto.

3. Žádná ze Smluvních stran nenese odpovědnost za zpoždění, anebo nesplnění závazků založených Smlouvou po dobu, kdy je s plněním svých závazků založených Smlouvou v prodlení druhá Smluvní strana, není-li takové prodlení způsobené vyšší mocí podle tohoto článku.

Nessuna delle Parti contraenti è responsabile per ritardi o inadempienze degli obblighi previsti dal Contratto per il periodo in cui l'altra Parte contraente è in ritardo nell'adempimento dei propri obblighi previsti dal Contratto, a meno che tale ritardo non sia causato da forza maggiore ai sensi del presente articolo.

4. V případě výskytu události vyšší moci dle odst. 1 tohoto článku Smlouvy, které budou mít za následek faktické prodloužení kterékoliv lhůty/lehůt sjednané/sjednaných pro splnění jakéhokoli závazku Kupujícího dle čl. V. Smlouvy samostatně nebo v součtu o dobu delší než 1 rok, zavazuje se Kupující uzavřít s Prodávajícím na jeho výzvu ve lhůtě do 2 měsíců ode dne doručení výzvy dohodu, dle které bude sjednáno nové datum zániku předkupního práva a zákazu zcizení a zatížení dle čl. VII. odst. 1, bod 1.5 a odst. 6 Smlouvy, upravené dle délky trvání okolností vylučujících odpovědnost.

In caso di evento di forza maggiore ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo del Contratto, che comporti un effettivo prolungamento di uno o più termini concordati per l'adempimento di qualsiasi obbligo dell'Acquirente ai sensi dell'articolo V. del Contratto, singolarmente o complessivamente, per un periodo superiore a 1 anno, l'Acquirente si impegna a stipulare con il Venditore, su richiesta di quest'ultimo, entro 2 mesi dalla data di ricezione della richiesta, un accordo in base al quale sarà concordata una nuova data di scadenza del diritto di prelazione e del divieto di alienazione e gravame ai sensi dell'art. VII, paragrafo 1, punto 1.5 e comma 6 del Contratto, modificato in base alla durata delle circostanze che escludono la responsabilità.

## Článek XIII. Závěrečná ustanovení · Articolo XIII. Disposizioni finali

1. Smluvní strany se dohodly, že smluvní pokuty sjednané Smlouvou zaplatí povinná Smluvní strana nezávisle na zavinění, není-li ujednáno jinak, a nezávisle na tom, zda a v jaké výši vznikne druhé Smluvní straně újma, kterou lze vymáhat samostatně. Smluvní strany se dohodly, že Smluvní strana, která má právo na smluvní pokutu dle Smlouvy, nemá právo také na náhradu škody vzniklé z porušení povinností, ke kterému se smluvní pokuta vztahuje, pokud není ve Smlouvě stanoveno jinak. Smluvní strany se dohodly, že předchozí věta se neuplatní v případě vzniku škody vzniklé Prodávajícímu porušením účelu převodu uvedeného v čl. IV. Smlouvy a ustanovení čl. VII. Smlouvy, v těchto případech má Prodávající nárok také na náhradu škody vzniklé z porušení povinností, ke kterému se smluvní pokuta vztahuje.

Le parti contraenti concordano che le penali contrattuali concordate nel Contratto saranno pagate dalla parte contraente obbligata indipendentemente dalla colpa, salvo diversamente concordato, e indipendentemente dal fatto che e in quale misura la seconda parte contraente subisca un danno che può essere risarcito separatamente. Le parti contraenti concordano che la parte contraente che ha diritto alla penale contrattuale ai sensi del Contratto non ha diritto al risarcimento dei danni derivanti dalla violazione degli obblighi a cui si riferisce la penale contrattuale, salvo diversamente specificato nel Contratto.

2. Smlouva je uzavřena dnem podpisu poslední ze Smluvních stran. Smlouva, vyjma ustanovení čl. II. a čl. VII. Smlouvy, která nabývají obligační účinnosti v souladu s čl. X. Smlouvy, nabývá obligační účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování některých smluv a o registru smluv (zákon o

registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění Smlouvy dle uvedeného zákona zajistí Prodávající, o čemž bude bez zbytečného odkladu informovat Kupujícího, a to zasláním kopie potvrzení o uveřejnění Smlouvy v registru smluv, které obdrží od správce tohoto registru.

Il presente Contratto è stato stipulato alla data della firma dell'ultima delle Parti contraenti. Il Contratto, ad eccezione delle disposizioni dell'art. II e dell'art. VII del Contratto, che acquisiscono efficacia obbligatoria ai sensi dell'art. X del Contratto, ha efficacia obbligatoria dal giorno della sua pubblicazione nel registro dei contratti in conformità con la legge n. 340/2015 Coll., sulle condizioni speciali di efficacia di alcuni contratti, sulla pubblicazione di alcuni contratti e sul registro dei contratti (legge sul registro dei contratti), come modificata da successive disposizioni. Le parti contraenti hanno concordato che la pubblicazione del Contratto ai sensi della suddetta legge sarà assicurata dal Venditore, che ne informerà senza indugio l'Acquirente, inviando una copia della conferma della pubblicazione del Contratto nel registro dei contratti, che riceverà dall'amministratore di tale registro.

3. Změnit nebo doplnit Smlouvu mohou Smluvní strany pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány, výslovně prohlášeny za dodatek Smlouvy a podepsány oprávněnými zástupci Smluvních stran.

Le parti contraenti possono modificare o integrare il presente Contratto solo sotto forma di appendici scritte, che saranno numerate in ordine crescente, dichiarate espressamente come appendici al Contratto e firmate dai rappresentanti autorizzati delle parti contraenti.

4. Smlouvu nelze dále postupovat, rovněž pohledávky ze Smlouvy nelze dále postupovat.  
Il presente Contratto non può essere ceduto, né possono essere ceduti i crediti derivanti dal Contratto.
5. Smluvní strany se dohodly ve smyslu § 1740 odst. 2 a 3 občanského zákoníku, že vylučují přijetí nabídky, která vyjadřuje obsah návrhu Smlouvy jinými slovy, i přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, i když dodatek či odchylka podstatně nemění podmínky nabídky.

Le parti contraenti hanno concordato, ai sensi del § 1740, commi 2 e 3, del Codice civile, di escludere l'accettazione di offerte che esprimano il contenuto della proposta di Contratto con altre parole, nonché l'accettazione di offerte con appendici o deroghe, anche se tali appendici o deroghe non modificano in modo sostanziale le condizioni dell'offerta.

6. Ukáže-li se některé z ustanovení Smlouvy zdánlivým (nicotným), posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení Smlouvy obdobně podle § 576 občanského zákoníku.

Se una delle disposizioni del Contratto dovesse risultare apparente (nulla), l'effetto di tale vizio sarà valutato sulle altre disposizioni del Contratto in modo analogo ai sensi dell'articolo 576 del Codice Civile.

7. Smluvní strany se dohodly, že pro tento svůj právní vztah, založený Smlouvou, vylučují použití ustanovení § 1765 občanského zákoníku.

Le parti contraenti concordano di escludere l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 1765 del Codice civile per il loro rapporto giuridico basato sul Civile

8. Každá ze Smluvních stran prohlašuje, že Smlouvu uzavírá vážně, svobodně, určitě a jí srozumitelně a to pokud jde o celý obsah Smlouvy, s nímž se před podpisem Smlouvy podrobně seznámila a plně

mu porozuměla. Jako projev toho připojuje podpis osoby v tomto směru danou právnickou osobu zastupující.

Ciascuna delle Parti contraenti dichiara di stipulare il Contratto in modo serio, libero, determinato e comprensibile per quanto riguarda l'intero contenuto del Contratto, di cui ha preso visione in dettaglio e che ha compreso appieno prima della firma del Contratto. A titolo di prova, appone la firma della persona che rappresenta la persona giuridica in tal senso.

9. Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu Smlouvy a všech náležitostech, které Smluvní strany měly a chtěly ve Smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost Smlouvy. Žádný projev Smluvních stran učiněný při jednání o Smlouvě ani projev učiněný po uzavření Smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními Smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze Smluvních stran.

Il Contratto contiene l'accordo completo sull'oggetto del Contratto e su tutti gli elementi che le Parti contraenti dovevano e volevano concordare nel Contratto e che ritengono importanti per la validità del Contratto. Nessuna dichiarazione delle Parti contraenti resa durante le trattative relative al Contratto né alcuna dichiarazione resa dopo la conclusione del Contratto può essere interpretata in contrasto con le disposizioni esplicite del Contratto e non costituisce alcun obbligo per nessuna delle Parti contraenti.

10. Smlouva je vyhotovena v 5 stejnopisech, z nichž Prodávající obdrží 3 vyhotovení, Kupující obdrží 1 vyhotovení a 1 vyhotovení bude podáno s návrhem na vklad práv dle Smlouvy do katastru nemovitostí příslušnému katastrálnímu úřadu.

Il Contratto è redatto in 5 copie, di cui 3 copie saranno consegnate al Venditore, 1 copia sarà consegnata all'Acquirente e 1 copia sarà presentata con la richiesta di iscrizione dei diritti previsti dal Contratto nel registro immobiliare all'ufficio catastale competente.

11. Smlouva byla sepsána v českém a italském jazyce. V případě konfliktu nebo nesouladu mezi českým a italským textem bude rozhodující text v českém jazyce.

Il Contratto è stato redatto in lingua ceca e italiana. In caso di conflitto o discrepanza tra il testo ceco e quello italiano, farà fede il testo in lingua ceca.

12. Nedílnou součástí Smlouvy jsou následující přílohy:

I seguenti allegati costituiscono parte integrante del Contratto:

Příloha č. 1 – Prohlášení Kupujícího o záměru koupě pozemku ze dne 21. 1. 2025,

Allegato n. 1 – Dichiarazione dell'Acquirente relativa all'intenzione di acquistare il terreno in data 21.1.2025,

Příloha č. 2 – výpis z katastru nemovitostí

Allegato n. 2 – Estratto del catasto immobiliare

Příloha č. 3 – snímek katastrální mapy předmětného území s vyznačením inženýrských sítí

Allegato n. 3 – Immagine della mappa catastale dell'area in questione con l'indicazione delle reti di ingegneria civile

Příloha č. 4 – Pravidla programu

Allegato n. 4 – Regole del programma

Příloha č. 5 – Závazné podmínky

Allegato n. 5 – Condizioni vincolanti

Příloha č. 6 – Definice technologií dle standardu průmyslu IOT

Allegato n. 6 – Definizione delle tecnologie secondo lo standard Industria IOT

## **Článek XIV. Doložka platnosti · Articolo XIV. Clausola di validità**

Doložka platnosti právního jednání dle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

Clausola di validità dell'atto giuridico ai sensi dell'articolo 41 della legge n. 128/2000 Coll., sulle comunità (statuto comunale), nella versione modificata da successive disposizioni:

1. O záměru Prodávajícího prodat Pozemky podle Smlouvy rozhodlo zastupitelstvo města dne 26. 3. 2025 usnesením č. 1306/ZM2226/22.

L'intenzione del Venditore di vendere i Terreni ai sensi del Contratto è stata deliberata dal Consiglio comunale in data 26 marzo 2025 con delibera n. 1306/ZM2226/22.

2. Záměr obce prodat Pozemky podle Smlouvy byl zveřejněn na elektronické úřední desce na webových stránkách a na úřední desce Magistrátu města Ostravy od 27. 3. 2025 do 14. 4. 2025.

L'intenzione del Comune di vendere i Terreni ai sensi del Contratto è stata pubblicata sulla bacheca elettronica ufficiale sul sito web e sulla bacheca ufficiale del Comune di Ostrava dal 27 marzo 2025 al 14 aprile 2025.

3. O prodeji Pozemků podle Smlouvy a o uzavření Smlouvy na straně Prodávajícího rozhodlo zastupitelstvo města dne 18. 3. 2026 usnesením č. 1842/ZM2226/29.

La vendita dei terreni oggetto del Contratto e la stipula del Contratto da parte del Venditore sono state deliberate dal Consiglio comunale in data 18. 3. 2026 con delibera n. 1842/ZM2226/29.

### **Za Prodávajícího · Per conto del Venditore**

Datum · Data: \_\_\_\_\_

Místo · Luogo: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Mgr. Jan Dohnal**  
primátor

### **Za Kupujícího · Per l'Acquirente**

Datum · Data: \_\_\_\_\_

Místo · Luogo: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Andrea Casadio**  
jednatel